

1 O: Dobar dan, gospodine Bourgon.

2 P: Juče smo stali upravo kad smo razgovarali o tome koje ste Vi radnje
3 preduzeli, nakon što ste od gospodina Grujića saznali da su zatvorenici
4 zarobljeni u školi u Pilicama /?Pilici/ i Petkovcima. Pre nego što postavim ovih
5 nekoliko pitanja, želim da se vratimo i da pregledamo brzo Vaše odgovore. Na
6 stranici 31566, red 8 do 15, ja sam Vas pitao da li bi se složili da bi
7 premeštanje velikog broja ratnih zarobljenika iz škola, koje su potencijalno
8 bile... koje su bile u blizini potencijalnih borbenih zona i unutar sela gde su
9 živeli pripadnici brigade i njihove porodice, da li je to bio faktor koji je
10 trebalo uzeti u obzir. I Vaš odgovor je bio:

11 "Ja sam zbog toga i u svoj vanredni izveštaj stavio izraz 'dodatni
12 teret' ili 'opterećenje'."

13 Onda na stranici 20... to jest redu 25 na istoj stranici, pitanje je
14 bilo:

15 "A to je Vama bilo važno kao komandantu brigade, zato što ne želite da
16 vojnici dezertiraju iz rovova da bi otišli i štitili svoje porodice."

17 I Vaš odgovor tada je bio:

18 "Da, to je bilo jako važno."

19 I poslednju stvar koju želim da spomenem je strana 31567. Vi ste
20 potvrdili da pre nego što je Bojanović stigao na IKM, istureno komandno mesto
21 brigade, 16. jula, Vi se niste raspitivali od drugih prisutnih, to jest kod
22 drugih prisutnih o zarobljenicima.

23 I još jedan detalj koji ste Vi potvrdili, a to je strana 31569 i 315670,
24 je da 15. jula, nakon što ste od Grujića saznali za zarobljenike, Vi niste
25 pozvali dežurnog operativnog brigade, da bi dobili dodatne informacije.

26

27

28

29

30

1 Tako da moje prvo pitanje za Vas, gospodine, je sledeće: u svetlu ovih
2 informacija, ja smatram da ako Vi niste nazvali dežurnog operativnog brigade,
3 bilo je to zbog toga što nije bilo potrebno da se to uradi iz jednog od dva
4 razloga. Prvo, možda što ste već naredili Draganu Obrenoviću da raportira na IKM
5 i da Vam dâ potpuni izveštaj o stanju u brigadi ili ste ga pozvali čim Vam je
6 Grujić dao informacije o zatvoreniciima.

7 Da li se slažete sa ovim, jednim ili drugim?

8 O: Ne slažem, ni sa jednim ni sa drugim.

9 P: Ali ne poričete da ste mogli da stupite u vezu sa Obrenovićem, zar
10 ne?

11 O: Ne poričem.

12 G. BOURGON: [simultani prevod] Molim da u *e-court*u pogledamo P377 i da
13 pogledamo stranicu 141 na engleskom i istu stranicu na B/H/S-u.

14 I molim da gospodinu Pandureviću date original. To je beležnica dežurnog
15 operativnog Zvorničke brigade.

16 P: I molim Vas da pogledate stranicu 5759. Gospodine, da li Vi tvrdite
17 da Vi niste sa dežurnim operativnim brigade razgovarali o zatvoreniciima tokom
18 noći 15. jula? Da li ste razumeli moje pitanje?

19 O: Ne, nisam razgovarao u vezi sa... sa ratnim zarobljenicima.

20 P: Pre nego što pogledamo beležnicu dežurnog operativnog, setićete se da
21 je general Kosovac u svom svedočenju, a to je bila stranica 30236, rekao da je
22 dežurni operativni bio najbolji izvor da se vidi šta se desilo proteklih 24 sata.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Tako da moje pitanje glasi: ako niste zvali dežurnog operativnog
2 brigade, da li ste razmišljali o tome da ga pozovete?

3 O: Nisam razmišljao da ga pozovem. Dežurni operativni brigade je lice
4 koje prima informacije iz različitih jedinica u okviru brigade, posreduje u
5 prenošenju naređenja, stara se da se naređenja koja su izdata na vreme
6 realizuju. Ukoliko ne može sâm da reši neki problem, obraća se komandantu ili
7 načelniku štaba. U ovoj situaciji je bilo za očekivati da tadašnji operativni
8 dežurni, ako ima problem i ne zna kako da ga reši, da zove komandanta, to jeste
9 mene na IKM, jer je znao gde sam.

10 S obzirom da ja nisam od operativnog dežurnog primio nijednu urgentnu
11 informaciju i informaciju tipa da ja moram svojim autoritetom rešavati problem,
12 ja nisam ni zvao operativnog dežurnog da ga pitam da li postoji neki problem.

13 P: I Vaše svedočenje je da zato što ste razgovarali sa dežurnim
14 operativnim brigade tog dana i on Vam nije spomenuo uopšte te zatvorenike, onda
15 ste jednostavno rekli: "Pa, što bih ja onda uopšte se trudio da ga pitam." Da li
16 to hoćete da kažete?

17 O: Neću to da kažem. Ja kažem i ponavljam: tada je vršena razmena
18 informacija između operativnog dežurnog u IKM-a, a po mom sećanju, ja nisam imao
19 lični kontakt i razgovor sa operativnim dežurnim. U to vreme je to bio Drago
20 Nikolić, jer vidim iz ovog rukopisa u radnoj beležnici.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Dajte da pogledamo onda nekoliko ovih unosaka... unosa u svesku i
2 dajte da pogledamo to gde... u 15.50h kaže:

3 "Komandant naredio da tenkovska četa ide preko Snagova na Caparde i da
4 uspostavi kontakt sa 7. pešadijskom brigadom /?bataljonom/."

5 Da li ste Vi te informacije prosledili Dragi Nikoliću ili Vam je on...
6 ili ste to dali vezisti, pa je onda on to prosledio Dragi Nikoliću?

7 O: Verovatnije druga varijanta, jer ja sam u to vreme imao prioriternije
8 zadatke i veze sa ostalim učesnicima na prostoru borbenih dejstava. I ja sam sa
9 moje osmatračnice, gde sam imô induktorski telefon i gde sam imô vezu, radio-
10 vezu sa ostalim jedinicama na širem prostoru Baljkovice, govorio centrali na
11 IKM-u kome šta da prenese i centrala je prenosila ove zadatke. I ovakva vrsta
12 zadatka je sigurno preko centrale prenešena operativnom dežurnom.

13 G. BOURGON: [simultani prevod] Pogledajmo sada sledeću stranicu, 142 u
14 elektronskoj sudnici. Ista stranica za obe verzije.

15 I pogledaćemo unos 57... to jest stranicu 5760.

16 P: Pogledajte unos gde počinje:

17 "U širem rejonu Potočana blokirana je veća grupa Turaka naoružanih..."

18 Ne moramo detaljnije da se bavimo ovim, ne moramo to sve ponovo da
19 čitamo. To je pročitamo za vreme Vašeg glavnog ispitivanja i Vi ste na strani
20 30970 rekli da ste Vi ovo izdiktirali dežurnom operativnom brigadi i to je bila

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 strana 30969 i 30970. Ako Vi to jeste izdiktirali dežurnom operativnom brigade i
2 prepoznajete da se radi o rukopisu Drage Nikolića i u Vašem svedočenju ste rekli
3 da je Drago Nikolić tada bio dežurni operativni brigade, zašto ga tom prilikom
4 niste pitali o zarobljenicima, da li on išta zna o njima?

5 O: Tačno. Ova informacija, prema njenom sadržaju i formulacijama, može
6 biti lično od mene sačinjena i izdata. Ne poričem to. A pošto je Drago Nikolić
7 bio operativni dežurni, ja u to vreme nisam znao šta on zna o ratnim
8 zarobljenicima. Kada sam saznô narednog dana šta sve zna, ja se pitam zašto on,
9 kao operativni dežurni i moj pomoćnik za bezbednost, nije mene informisô, što je
10 obavezan bio da uradi bez mog zahteva, ako je to sve znao. Ja nisam mogô
11 pretpostaviti da l' on to zna.

12 P: Ono što ja ne mogu da shvatim je da kad ste Vi razgovarali sa Vašim
13 starešinom, generalom Krstićem, 17. jula, rekli ste da mu ništa niste rekli o
14 zarobljenicima, a zbog toga što ni on Vama ništa nije rekao. A to je Vaš
15 starešina.

16 15. jula imate Vašeg potčinjenog na telefonu i kažete: "Pa, nisam
17 spomenuo to pitanje zatvorenika, zato što je on moj potčinjeni i njegov zadatak
18 ili posao je da on mene obavesti." Tako da je uvek onda posao drugih da Vas
19 obaveste o zatvorenicima i niste Vi taj koji treba o tome da se raspituje.

20 O: Pa, nije baš tako sve kao što Vi kažete. Ja sam samo odložio vreme
21 izveštavanja gospodina Krstića o svim ovim događajima. I izvestio sam ga u tri
22 navrata, dva vanredna borbena izveštaja i neposredni kontakt, kao njegov

23
24
25
26
27
28
29
30

1 potčinjeni. A moj potčinjeni, Drago Nikolić, to mene nikad nije izvestio.

2 A ono što Vi treba da razumete, a što kažete da ne razumete, jesu
3 potpuno dve odvojene operacije koje se dešavaju na prostoru Zvornika. Jedna je
4 operacija ili zadatak koji je u direktnoj mojoj nadležnosti, zbog koje sam
5 vraćen u Zvornik, a to je borba sa 28. divizijom. I to je osnovni zadatak
6 Zvorničke brigade.

7 I druga aktivnost, koja se mogla odvijati na bilo kom drugom mestu, van
8 mog znanja i mog uticaja, a to je operacija dovođenja, zatočenja i pogubljenja
9 ratnih zarobljenika. To što su prostorno dovedeni ti ljudi i pogubljeni na tom
10 mestu, prostorna bliskost sa zonom odbrane Zvorničke brigade ne nameće moju
11 obavezu i odgovornost da se ja o tome brinem. I zato se sa time nisam ni
12 pobrinuo, jer sam imô prioritentan zadatak zbog kog sam vraćen.

13 A sigurno oni koji su to planirali i radili bi Vam mogli objasniti, 100%
14 biste to razumeli.

15 P: Rekli ste da "to nije bila moja briga." Naravno, ja se s Vama ne
16 slažem, na osnovu Vaših odgovora ranije. Ali ako se jedan i drugi odgovor uzmu u
17 obzir, ja tvrdim da Vi ne govorite istinu, zato što oficir Vašeg kalibra, a što

18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 smo ranije utvrdili, nakon što je primio informaciju od Grujića, nikada ne bi
2 jednostavno primio k znanju te informacije a da ne preduzme nekakvu akciju. I u
3 stvari, Vi jeste preduzeli neke korake.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Haynes.

5 G. HAYNES: [simultani prevod] Pa, ja mislim da ovde ima bar pet pitanja.
6 I čak nisam siguran da l' se radi o pitanju. Ovo je više govor i čini mi se da
7 bi moj kolega mogao da na ma pokaže gde to tačno kaže "izdiktirao", što kaže da
8 je na stranici 36... to jest 3607... 3679.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pa, gospodine Bourgon, molim da to
10 rastavite na sastavne delove i molim da odgovorite na pitanje koje Vam je
11 postavio gospodin Haynes.

12 G. BOURGON: [simultani prevod] Pa, prvo sam postavio pitanje, a pitanje
13 koje sam postavio svedoku je vrlo jednostavno. U stvari, pitao sam ga da je
14 ranije uspostavljeno, to jest utvrđeno da je on jedan oficir visokog kalibra,
15 sposoban oficir.

16 P: Vi se s tim slažete, gospodine?

17 O: Pa, ocenu o meni kao oficiru su davali pretpostavljeni moji. Ja sam
18 imô pravo, ako se sa ocenom ne slažem, da se žalim na tu ocenu. Ja se nisam
19 žalio. Ocene su takve kakve jesu. E baš zbog toga što kažete da sam bio dobar
20 oficir, ja sam znao kad šta mogu da radim, kad je šta efikasno i racionalno
21 raditi. I zato su moji postupci bili takvi.

22 P: Drugi deo pitanja, to je nešto što je utvrđeno ranije, je ono što sam
23 spomenuo na samom početku današnjeg... današnje rasprave, je to da je Vama, kao
24 komandantu brigade, važno da vojnici ne dezertiraju iz rovova da bi otišli da
25 zaštite svoje porodice. I svedok je odgovorio: "Da, to je jako važno. Ja sam to

26

27

28

29

30

1 rekao na početku."

2 Tako da je to drugi deo. Ako želite da promenite taj odgovor, ja mogu da
3 ponovim to pitanje.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Haynes, izvolite.

5 G. HAYNES: [simultani prevod] Pa, mislim da smo, u stvari, dobili
6 priznanje od gospodina Bourgona da je ovo pitanje već postavljeno i da je
7 dobijen odgovor.

8 G. BOURGON: [simultani prevod] Da. I zato ja ne razumem prigovor mojih
9 kolega. Ja razumem da je on uzbuđen, ali ne razumem prigovor.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pa, ne očekujte da Veće se uzbuđuje.
11 Dajte pređite na sledeće pitanje.

12 G. BOURGON: [simultani prevod]

13 P: U redu. Sad znamo da je pitanje postavljeno, da je odgovoreno, da ste
14 rekli da to jeste jako važno. Sledeća stvar je da, ako te dve stvari uzmemo
15 zajedno, ja tvrdim da oficir visokog kalibra, kao što ste Vi, pošto dobije takve
16 informacije, smatrajući da je važno da preduzme neke korake, ja hoću... Vam
17 govorim da Vi jeste preduzeli korake. Da li ste preduzeli neke mere na osnovu
18 tih informacija, zar ne? Jeste to uradili.

19 O: Pa, ja sam rekao sve koje sam korake preduzimao, tokom glavnog i
20 unakrsnog ispitivanja. Da je bilo tih problema dezertiranja i slične prirode, to
21 bi bilo javljeno operativnom dežurnom i on bi to javio meni. Takvih informacija
22 nije bilo. Ali evo, da lakše razumete stvari, ja Vam predlažem da pogledate ovu
23 radnu beležnicu dežurnog oficira, koja je zatrpana imenima oficira bezbednosti,

24

25

26

27

28

29

30

1 poruka za njih, telefonskih brojeva, zahteva koji se tiču zarobljenika. Nađite
2 ijednu zabelešku gde se pominje moje ime u vezi sa zarobljenicima. Nađite
3 *intercept* u kom se pominje moje ime u vezi sa ratnim zarobljenicima.

4 P: To nije bila moja namera, ali kao što Vi kažete, gospodine, nikada
5 niste pročitali tu knjigu 1995., zar ne? To ste... tu... tu svesku, svesku
6 dežurnog operativnog, da li ste Vi tu svesku pročitali 1995?

7 O: Pa nisam, ali ona isti trag beleži i 1995. i 2009. I ja sam zahvalan
8 onome ko je sačuvô i ko je doneo ovde.

9 P: I ono što ja hoću da uradim danas je, u stvari, sledeće: da ste Vi
10 pitali dežurnog operativnog brigade te noći za informacije, a dežurni operativni
11 je bio Drago Nikolić, on je bio Vaš načelnik bezbednosti, ja tvrdim da Vam je on
12 mogao dati informacije koje bi Vam omogućile onda da delujete. Da li se slažete
13 s tim?

14 O: Pa, slažem se. Zašto onda sporite da je on išta znao o svemu tome,
15 ako mi je mogô dati te informacije koje se tiču zarobljenika?

16 P: To nikada nije spomenuto. To je na sudijama Veća da odluče. Ono što
17 ja kažem je da on ima te informacije u svesci. Vi kažete da u svesci postoje
18 imena, tako da ono što ja tvrdim je: da ste Vi njega pitali o tome šta se nalazi
19 u svesci, bez ob... kakve god je on informacije tada imao, mogao je da Vam ih
20 saopšti, zar ne?

21 O: Pa, to je stvarno fantastična stvar da sam ja tad pretpostavljao šta
22 je moglo da piše u toj beležnici i da pitam Dragu da mi saopšti šta sve u njoj
23 piše. Ja nisam imô nijednu informaciju da se je desilo neko zlo il' da se neko
24
25
26
27
28
29
30

1 zlo nekom sprema, da bi ja morô se raspitivati kod operativnog dežurnog, gde je
2 to slučajno bio Drago.

3 P: Ja se sa Vama slažem, što se tiče Vašeg svedočenja 15. jula, da niste
4 čuli da je se bilo šta loše desilo. Ali dajte da to zajedno pogledamo. Vi
5 potvrđujete u Vašem svedočenju, a preći ću na drugu temu, Vi potvrđujete u Vašem
6 svedočenju da je vanredni borbeni izveštaj koji ste te noći poslali, da ste ga
7 izdiktirali Ljubi Bojanoviću, zar ne?

8 O: Da.

9 G. BOURGON: [simultani prevod] A moje pitanje je... moje pitanje je da
10 taj vanredni borbeni izveštaj koji je on diktirao Ljubi Bojanoviću od 15. jula
11 na IKM-u.

12 G. HAYNES: [simultani prevod] Pa, ja sad još uvek tražim odgovor na to
13 gde je u prethodnom svedočenju rečeno da je on diktirao to dežurnom operativnom.

14 G. BOURGON: [simultani prevod] Da, ja ću na pauzi sa zadovoljstvom da
15 dam odgovor mom kolegi. Ali sada bih voleo da nastavim sa svojim unakrsnim
16 ispitivanjem.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Molim samo za trenutak, zato što moram
18 da se konsultujem u vezi toga sa kolegama.

19 [Sudije vijećaju]

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Morali smo da se konsultujemo, odnosno
21 ja sam morao da se konsultujem sa svojim kolegama, jer ste Vi u stvari doneli
22 odluku koja pripada nama.

23 G. BOURGON: [simultani prevod] Izvinjavam se, gospodine predsedavajući.
24 Ukoliko mogu da Vam pomognem, mogu Vam sad dati referencu.

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Možete nastaviti sa ispitivanjem, a
2 onda gospodinu Haynesu obezbedite tu informaciju.

3 G. BOURGON: [simultani prevod] Hvala, gospodine predsedavajući.

4 P: Gospodine, da li ste diktirali vanredni borbeni izveštaj na IKM-u 15.
5 jula Ljubi Bojanoviću, kao što ste svedočili u redu 30984, u redovima 7 do 8? Na
6 strani 30984.

7 O: Diktirao jesam. Bez diktature.

8 P: Nastaviću dalje. Nije nikad postojala namera niti je iko pomenuo
9 diktaturu.

10 Ali Ljubo Bojanović, Vi ste takođe na istoj toj strani svedočili, 30984,
11 da je on bio jedan od oficira koji su radili u operativnom odeljenju sa Draganom
12 Obrenovićem. Da li je to tačno?

13 O: On je bio u operativnom odeljenju u štabu. I nije mu Dragan Obrenović
14 bio direktni pretpostavljeni.

15 P: Ali to operativno odeljenje bilo je, onda, pod rukovodstvom načelnika
16 štaba. Da li je tačno?

17 O: U štabu, da, pod rukovodstvom načelnik... pomoćnika načelnika za
18 operativno-nastavne poslove.

19 P: A Ljubo Bojanović se pridružio Zvorničkoj brigadi sredinom 1992.,
20 tako da je bio pripadnik Zvorničke brigade i pre nego što je postao njen
21 komandant. Da li je to tačno?

22 O: On nije bio njen komandant nikad, al' da je bio član Zvorničke
23 brigade od početka, to je tačno.

24 P: Izvinjavam se. To je... možda moje pitanje nije bilo precizno ili
25 prevod. Mislio sam da pre nego što ste Vi postali komandant. Kada ste Vi
26
27
28
29
30

1 postali komandant Zvorničke brigade, Ljubo Bojanović je već bio pripadnik
2 Zvorničke brigade. Da li je to tačno?

3 O: Da, da. Da.

4 P: Prema Vašem svedočenju, Ljubo Bojanović je stigao na IKM otprilike
5 sat vremena pre nego što ste počeli da pišete svoj vanredni borbeni izveštaj. Da
6 li je to tačno?

7 O: Pa sad, ti sati, vrlo je teško odrediti. Ali je stigô pre nego što
8 sam ja diktirô izveštaj, možda više od sat vremena.

9 P: Citirao sam sa strane 30985, što je bio Vaš odgovor. U svom
10 svedočenju takođe ste potvrdili, a to je na strani 31161, u redovima 5 do 6, da
11 ste slušali Bojanovićevo svedočenje, a on je svedočio pod zakletvom u suđenju
12 Blagojeviću i Jokiću 8. i 9. jula 2004. Da li je to tačno, gospodine?

13 O: Znam da je svedočio, a tačan datum ne znam.

14 P: Ali slušali ste njegovo svedočenje u tom suđenju, to je ono što ste
15 kazali.

16 O: Da.

17 P: U svom svedočenju u tom predmetu, a to je bilo na otvorenoj sednici,
18 on je svedočio da je stigao na istureno komando mesto - i upotrebio je reč IKM -
19 oko 17.00h do 17.30 časova. Znači, između 5.00h i 5.30h ili nešto malo kasnije.
20 Da li se to poklapa sa onim što Vi znate o njegovom dolasku na IKM?

21 O: Pa, otprilike to bi moglo biti neko vreme.

22 P: A svedočili ste, i to pitanje sam Vam već ranije postavio, dakle
23 utvrdili smo da ste diktirali izveštaj, taj vanredni borbeni izveštaj njemu.

24

25

26

27

28

29

30

1 Takođe ste svedočili da, pošto ste izdiktirali... da pošto ste njemu izdiktirali
2 vanredni borbeni izveštaj i citiram sa strane 30986:

3 "On, Bojanović, nije to meni ponovo pročitao. Ja, Pandurević, nisam
4 pročitao taj izveštaj. Samo sam stavio svoje inicijale na izveštaj i on je
5 poslat u Zvornik, u centar veze koji se nalazio tamo, gde bi ga kodirali i
6 poslali u komandu korpusa."

7 Gospodine, na osnovu ovoga, ja shvatam da ste Vi imali poverenja u
8 Bojanovića da on u Vaše ime napiše taj izveštaj i da ga pošalje, a da Vi čak i
9 ne pregledate sadržaj tog izveštaja. Da li je to tačno?

10 O: Pa, ja sam diktirao i sedio pored njega. Ja nisam davô izjavu pred
11 istražnim organima da bi svaku stranicu pročitô i potpisô. Toliko sam mogô
12 verovati čoveku.

13 G. BOURGON: [simultani prevod] Ako bismo sada mogli u elektronskom
14 sistemu da vidimo, molim, P329, a to je taj izveštaj. Hteo bih da znam dve
15 stvari.

16 P: Upravo ste pomenuli da ste imali poverenja u... I samo da ovde
17 pročitam:

18 "Mislilo sam da mogu da toliko verujem ovom čoveku."

19 Tokom glavnog ispitivanja, pokrili smo sadržaj ovog izveštaja i
20 postavljeno Vam je puno pitanja u vezi sa njim. Moje pitanje je sledeće: što god
21 da je Bojanović napisao, to je poteklo od Vas; nije li tako?

22 O: Tako je.

23 P: Ako sada pogledamo stranu 2 ovog izveštaja, molio bih da prikazemo
24 sledeću stranicu. Ovde vidimo, na ovoj strani, da je izveštaj poslat iz komande
25 Zvorničke brigade u 19.25 časova 15. jula. Da li je to tačno?

26

27

28

29

30

1 O: Tako piše.

2 P: Takođe ste tvrdili, na strani 30986, da je izveštaj poslat kurirom u
3 komandu brigade. Moje pitanje glasi: kada je jednom bila uru... bio uručen Vaš
4 vanredni borbeni izveštaj centru veze Zvorničke brigade, da li biste se složili
5 da je tada morao da bude prekućan i kodiran, pre nego što bude poslat? Da li je
6 to tačno?

7 O: Da. On je trebao biti otkućan u mašinu i poslat. I postoji i ta
8 verzija ovog izveštaja.

9 P: A za to je potrebno i nešto vremena, zar ne, da se izveštaj otkuća i
10 da se šifrira? Sudeći po Vašem iskustvu, koliko vremena je potrebno za tako
11 nešto?

12 O: Pa, najbolje možete da vidite tamo gde su jasni pečati, gde pi...
13 piše vreme "primljeno" i piše vreme "predato". To Vam je otprilike vreme između;
14 pokazuje koliko je trebalo vremena da se prek...prekuća i da se pošalje. Ovde se
15 to ne vidi, ali ovaj izveštaj u ovom obimu, potrebno je bilo vezisti da ga
16 otkuća možda pet-šest minuta. Jer ti teleprinteristi imaju svi A klasu, jer su
17 samo to radili i u vojsci i u ratu.

18 P: Gospodine, u ovom slučaju, složićete se sa mnom da Vaš izveštaj nije
19 prošao kroz operativnog dežurnog oficira brigade, koji je, kako ste potvrdili,
20 bio Drago Nikolić. Je li to tačno?

21 O: Nije trebô da prođe uopšte. On je trebô ići direktno na šifru.

22 P: A da je Drago Nikolić bio ukljućen u ceo ovaj proces, da li je moguće
23 da bismo onda videli i njegove inicijale na ovoj drugoj strani?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Pa, ne može biti uključen u ovaj proces. Da je on autor izveštaja,
2 bili bi njegovi inicijali.

3 P: Hvala. To sam želeo da čujem. Kao što znate, u toku svog svedočenja,
4 Bojanović je rekao sledeće, i citiram sa stranice 11724 njegovog svedočenja od
5 8. jula 2004. Pitanje je glasilo:

6 "Da li se sećate, tog popodneva 15-og, da je bilo nečeg posebnog u vezi
7 sa Vašim aktivnostima?"

8 Odgovor je glasio:

9 "Sećam se da sam se video sa komandantom Pandurevićem, a onda, načelnik
10 štaba pojavio se kasnije. Razgovarali su u vikendici. Ja nisam bio prisutan.
11 Razgovarali su 30 do 45 minuta. Ono što je meni bilo važno bilo je da su me
12 posle njihovog razgovora zamoli da dođem u vikendicu na komandno mesto, zamolili
13 su me da uđem unutra i on mi je izdiktirao jedan vanredni borbeni izveštaj koji
14 je trebalo poslati u korpus."

15 Gospodine, na osnovu ovoga, ja Vam tvrdim da Vi niste rekli istinu kada
16 ste kazali da je prvi put kada ste razgovarali sa Obrenovićem o zarobljenicima
17 bilo tek 16. jula, jer je Vaš prvi razgovor bio na IKM-u, kao što je pod
18 zakletvom svedočio Bojanović 15. jula. Da li je to istina, gospodine?

19 O: Da ja govorim neistinu, nije istina. Ljudi ako govore pod zakletvom,
20 ne mora da znači da će reći istinu, ako nešto pogrešno su zapamtili i pogrešno
21 preneli. Ljubo Bojanović je u tom istom svedočenju govorio da ništa nije znao za
22 ratne zarobljenike u tom periodu, nego je saznô kasnije. A razgovarao je 15-og
23
24
25
26
27
28
29
30

1 sa mnom u vezi sa time. Znači, znao je za to.

2 Drugo, 16-og je bio sastanak između Obrenovića i mene na IKM-u. I
3 Obreno... i Ljubo Bojanović je bio, takođe, 16-og na IKM-u, iako je tvrdio da
4 nije bio 16-og na IKM-u. Jer u radnoj beležnici za 16-ti piše, u popodnevним
5 časovima, da je Ljubo Bojanović javio nešto u vezi četne stanice od 16. krajiške
6 čete, a on je tvrdio da je bio u komandi. Da je bio u komandi, ne bi on to mogô
7 da javlja vezom nikom, nego bi to lično prenio dežurnom.

8 Prema tome, ja Ljubu Bojanovića odlično poznajem, on je pokojni čovek.
9 Ja sam ga najviše štitio od drugih u komandi. Bio je stariji čovek. Volio je da
10 popije neku čašu alkohola. I u tu svrhu sam ja držô u mojoj kancelariji flašu, i
11 kad bi on poželeo, pod mojom kontrolom bi popio i otišao bi. Ja ništa nemam
12 protiv njega da kažem loše u tom smislu, samo mogu da tvrdim da je on ovaj datum
13 pogrešio.

14 P: Gospodine, da li Vi kažete da je on lagao pod zakletvom, kad je rekao
15 da ste načelnik štaba i Vi razgovarali i da je taj razgovor u vikendici trajao
16 između 30 i 45 minuta?

17 O: Ja ne kažem da je on lagao. Ja i načelnik štaba jesmo se sastali na
18 IKM-u, ali 16-og. On je taj razgovor mogao da vidi. I mogao je samo datum da
19 zameni. Pogrešiti i lagati nije isto.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. BOURGON: [simultani prevod] Ja bih zamolio da vidimo dokument 7D700 u
2 elektronskom sistemu.

3 P: Gospodine, ovo je ispitivanje majora Bojanovića 18. septembra 2001.,
4 otprilike tri godine pre nego što je svedočio u predmetu *Blagojević*. I ovde bih
5 se pozvao na stranu 21 ovog razgovora. Na stranici 21, pročitacu u redu 9. U
6 stvari bih Vas najradije zamolio da samo pročitate ovu prvu stranu i ja Vam
7 tvrdim, na osnovu ovoga, da se Ljubo Bojanović veoma tačno seća šta se dešavalo
8 14. i 15. jula i da se jeste video sa Vama na IKM-u 15-og sa načelnikom štaba.

9 G. HAYNES: [simultani prevod] Pre svega, možemo li da dobijemo referencu
10 na stranu na B/H/S-u, molim.

11 G. BOURGON: [simultani prevod] Da. Broj strane na B/H/S-u je... broj
12 strane na B/H/S-u je T000-1059 i to je, naravno, u okviru 7D700.

13 G. HAYNES: [simultani prevod] I drugo, rekao bih da je fer prema svedoku
14 i da ne zavaravamo Sud, da treba da pređemo posle i na sledeću stranu.

15 G. BOURGON: [simultani prevod] Da, zaista je tako. Počeću da čitam od
16 reda 10 ili reda 9. "DM", a svi znamo da je to Dean Manning do sada:

17 "P: Znači, pokušavam da utvrdim gde su se ljudi nalazili. Tako da je
18 slično pitanje, kad je reč o ovom... ovoj smeni: da li ste videli Vinka
19 Pandurevića, recimo, 11-og pa do 15-og, kada ste mi rekli da ste ga ranije
20 videli."

21 "O: Video sam ga tek 15-og. Pošto je on otišao 4-og, nisam ga video
22 dok ga nisam video u... popodne 15-og na isturenom komandnom mestu."

23 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Da li imamo odgovarajuću stranu na
24 B/H/S-u?

25 G. BOURGON: [simultani prevod] Na B/H/S-u...

26 SVJEDOK: Nije odgovarajuća.

27

28

29

30

1 G. HAYNES: [simultani prevod] 27 i 28.

2 G. BOURGON: [simultani prevod] Da, 27 pri dnu strane. Ali broj koji sam
3 pomenuo ranije je taj T000-1059.

4 PREVODILAC: Prevodilac napominje da nije imao verziju na B/H/S-u na
5 ekranu.

6 G. BOURGON: [simultani prevod] 27 i 28.

7 "O: Samo sam ga video 15-og."

8 Dean Mannig: "P: u tom periodu, znači, da li ste čuli ili Vam je neko
9 rekao gdje se on nalazio u tom periodu?"

10 "O: Pa, znam ja... znao sam ja da je otišao na Srebrenicu, ali gdje
11 je i na kom mjestu, nisam."

12 Dean Manning: "P: Da li se sjećate 14. jula gdje ste se nalazili i
13 kakvi su Vam zadaci bili?"

14 "O: Nalazio sam se u kasarni. Da, nisam se osjećao dobro. Znam da sam
15 oko devet, zapravo 21.00h naveče, oko deset, 21.00h, 22.00 sata, otišao kod
16 našeg doktora. Izmjerio mi je pritisak. Bio je strahovito veliki, 170/110. Znam
17 da sam se mnogo znojio, ali /?to/ nije sprečavalo majora Obrenovića", da citiram
18 tačno kako kaže, "da mi da zadatak da je u 02.00 sata ujutru."

19 "P: 14-og, da li ste videli majora Obrenovića?"

20 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Možete li da proverite da li sledi i
21 strana na B/H/S-u? Molim da pređete na sledeću stranu.

22 G. BOURGON: [simultani prevod] Mislim da imam odgovarajuću stranu.

23 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Dajte mu kopiju na papiru.

24 G. BOURGON: [simultani prevod] Možda bih mogao da mu dam primerak na
25 papiru. Mislim da nema nikakvih beležaka, osim brojeva strana. Moj kolega može
26 da pogleda, ako želi. Molim da pokažete mom kolegi primerak.

27 PREVODILAC: Prevodioci napominju da nemaju verziju na papiru, te će
28 prevoditi onako kako bude čitano.

29 P: Ja bih Vam skrenuo pažnju na ovaj red gde kaže Ljubo Bojanović: "Bio
30 sam u kasarni." To bi trebalo da bude baš prva strana koja je sad pred Vama.

1 Da li to vidite, gospodine?

2 O: Da, da. Vidim.

3 G. BOURGON: [simultani prevod] Zahvaljujem se sudiji. Sad ću nastaviti
4 da čitam.

5 "O: Bio sam u kasarni. Nisam se osećao dobro. I sećam se da sam oko
6 devet, zapravo 21.00h naveče, otišao kod našeg doktora. I izmerio mi je
7 pritisak. Bio je strahovito veliki, 170/110. Znam da sam se mnogo znojio, ali
8 nije sprečavalo majora Obrenovića da mi da zadatak da je u 02.00 sata ujutru."

9 Dean Manning: "14-og, jeste li vidjeli majora Obrenovića?"

10 Bojanović: "Jesam. Pa rekao sam, 14-og smo bili zajedno u kancelariji
11 dežurnog i slali smo depešu u korpus. Da."

12 "Da. Hvala. Samo da kažem da je bilo... pokucano je na vrata."

13 "Ne smeta."

14 Pređimo, molim, na red 3 na sledećoj strani, gde kaže: "15-og..." Da li
15 pratite ovo, gospodine Pandureviću?

16 Tu gde Dean Manning kaže: "Dobro. Znači, 15-og ujutru rano, dobili
17 ste zadatak i rekli ste da ste rano i otišli."

18 Bojanović: "Da."

19 "Kada ste otišli ujutro 15-og, kada ste sledeći put videli majora
20 Obrenovića?"

21 I u redu 8: "Pa, ja mislim 15-og naveče, kad sam isto bio na IKM-u,
22 jer i on je bio. Ja mislim..."

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Proverite da li imamo odgovarajuću
2 stranu.
3 G. BOURGON: [simultani prevod] Sudijo, da li imate odgovarajuću stranu?
4 Možda...
5 Izvinjavam se, sudijo, da li mislite na engleskom ili na B/H/S-u da
6 postoji problem?
7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Verzija na engleskom.
8 PREVODILAC: Advokat Bourgon nije uključio mikrofona.
9 G. BOURGON: [simultani prevod] Strana koju imam pred sobom je L006-5767.
10 Kod mene piše u *e-court*u strana 22.
11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobro.
12 G. BOURGON: [simultani prevod] Čitao sam od reda 3, gde kaže:
13 "P: Znači, 15-og ujutru rano, dobili ste zadatak i rekli ste da ste
14 rano i otišli."
15 Ljubo Bojanović: "Da."
16 "P: Kafa ste otišli ujutru 15-og, kada ste sledeći put videli majora
17 Obrenovića?"
18 "O: PA, ja mislim 15-og naveče, kad sam isto bio na IKM-u. Ali mislim,
19 nisam siguran, mislim da je to 15-ti uveče kada sam došao na IKM, kada je
20 govorio o tome da su ga skoro uhvatili Muslimani u području 4. bataljona."
21 "P: Objasnite mi to ako možete. Šta se desilo?"
22 Ljubo Bojanović: "15-og, kad sam otišao odande, on je verovatno, nisam
23 siguran šta se desilo, on je bio na tom mestu gde je bilo najopasnije. A ja,
24
25
26
27
28
29
30

1 major Marić i drugi, ko je dobijao zadatke, mi smo štitili tu liniju da ne bi
2 došli do Zvornika. Komunicirao je sa mnom radio-vezom, RUP-12. A čuli smo se kad
3 mi je rekao da se pazim te Žute zemlje i tako toga. Znači, bio je u komandi 4.
4 bataljona, tamo gde je bilo najugroženije. A posle je došao na IKM, a i vidjelo
5 se po njemu da je, kako naš narod kaže, isprepadan. E tad se on prvi put sreo sa
6 komandantom Pandurevićem na IKM-u."

7 "P: U koliko je to sati bilo?"

8 "O: Kažem od 17.00h, pa ljetno je vrijeme. Ne, mislim, niko nije
9 gledao u sat i tako. Oko šest, 18.00h, 19.00h, još se je vidjelo i tako. Još je
10 onako bilo... tek pada sumrak, možda i prije, na jedan sat prije sumraka."

11 "P: I kad su se Obrenović i Pandurević vidjeli po prvi put, je li ga
12 Obrenović izvijestio o ovome periodu dok je on bio odsutan?"

13 Prelazim na sledeću stranu, 23, u e-court u na engleskom; 5768 i na
14 sledeću stranu na B/H/S-u.

15 "O: Ma, normalno da ga je izvijestio i kakvi su gubici i sve. Ali
16 imali smo jednu vikendicu koju smo koristili kao... Ja nisam prisustvovao tom
17 razgovoru."

18 "P: Ko je bio prisutan, ako znate?"

19 "O: Ja mislim da su samo njih dvojica, jer sigurno je da posle 10, 11
20 dana, da je dužan načelnik štaba da izvijesti šta je bilo."

21 Dean Manning: "Je li razgovarao s njim neki duži period ili je to bio
22 vrlo kratak sastanak?"

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Bojanović: "Vjerujte, ne mogu da odredim tačno vrijeme koliko je
2 razgovarao. Jer tu je bilo... ne vjerujem da je bio dug razgovor, da je duže od
3 pola sata sigurno nije bio, jer obojica, kao i svi mi, imali smo zadatke da to
4 uspostavimo, konsolidujemo liniju i tako. Nema tu 'mogu', nema tu vremena za
5 pismene izvještaje. To ukratko usmeno i dalje."

6 Gospodine, želeo bih da Vam prikažem samo još jedan pasus razgovora
7 obavljenog sa Bojanovićem. Ovo je taj poslednji deo tog razgovora koji sam hteo
8 da Vam pokažem. I kao što je već rečeno, ovo je razgovor koji je obavljen neke
9 tri godine pre nego što je on svedočio u predmetu *Blagojević*. I ja tvrdim da se,
10 na osnovu ovog razgovora i prvog dela njegovog svedočenja koje sam Vam pročitao,
11 može zaključiti da Ljubo Bojanović jako dobro zna kako su se razvijali događaji
12 tih dana, a da ste Vi bili tamo sa načelnikom štaba na IKM-u 15. jula. Da li je
13 to tačno?

14 O: Ja neću da sporim Vašu tvrdnju da li je Ljubo Bojanović dobro znao
15 kako se razvijala situacija. Ali mogu da kažem, od 15-og kad sam došao pa
16 nadalje, na području Baljkovice o razvoju situacije sam ja znao bolje nego on.
17 Kad su u pitanju ovi datumi, koliko se ja sećam njegovog svedočenja i unakrsnog
18 ispitivanja u predmetu *Blagojevića*, da je gospođa ili gospođica Issa, možda
19 grešim, upravo pitala u vezi ovih datuma i da je on korigovao sebe, da nije na
20 Maričiće išao 14-og nego 13-og. A dalje, ako pogledate, u *e-court*u je to srpska
21 verzija 28, gde on govori da mu je Obrenović rekao da je malo falilo da budem
22 zarobljen, Vi se sećate informacija o tome kada je ta opasnost njemu pretila,

23
24
25
26
27
28
29
30

1 da je to bilo 16-og, i da jeste isprepadan došao na IKM kod mene, što je na
2 stranici 29 u *e-court*u, gde kaže... što sve potvrđuje da je to bilo 16-og.

3 Ako uzmem ovo vreme koje je ovde naveo gospodin Bojanović, između 17.00
4 i 19.00 časova, pola sata do 45 minuta našeg razgovora, pa onda pisanje
5 izveštaja, onda bi... taj izveštaj ne bi mogô pre 20.00 časova stići u komandu
6 Zvorničke brigade. Ovde je očito greška u datumu. Susret između mene i Dragana
7 Obrenovića je bio 16-og, približno ovo vreme koje je on naveo. I još na kraju
8 ste tražili jedan pasus, niste ga našli, a to je na strani 31 u *e-court*u, srpska
9 verzija, gdje je Dean Manning pitao da li je Pandurević bio smiren ili nervozan,
10 a on je rekô: "Bio je ljut, normalno."

11 A 15-og Obrenoviću nije pretila opasnost da bude zarobljen i sve smo
12 vid'li za 15-ti u to vreme da je situacija bila mirna.

13 P: Hvala Vam, gospodine. I ja nameravam da Vam dam priliku tokom mog
14 unakrsnog ispitivanja da opravdate to što poričete. Sada želim da se vratim na
15 njegovo svedočenje. To je strana 11728 i ja citiram iz svedočenja Bojanovića.

16 "P: Ova informacija o zatvoreniciima, da li je on to zapisao pre ili
17 nakon svog razgovora sa Obrenovićem?"

18 "O: Rekao sam Vam, to je bilo posle njihovog razgovora koji je trajao
19 45 minuta do jedan sat. Tako da je to bilo posle toga, on me je pozvao i
20 izdiktirao mi ovo."

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Gospodine, da li Vas to podseća na prisustvo načelnika štaba, neposredno
2 pre nego što ste izdiktirali izveštaj na IKM-u?

3 O: Ne.

4 P: Bojanović je za vreme svog svedočenja, na stranici 11723, rekao:

5 "P: Hvala Vam. Koga ste zatekli na isturenom komandnom mestu?"

6 "O: Definitivno je tamo bio komandant, Vinko Pandurević, zato što je
7 već bilo veče i on se vratio od obilaska snaga iz srebreničkog sektora..."

8 "P: Hvala Vam. A koga ste zatekli na isturenom..."

9 "O: ... iz srebreničkog sektora. Isto tako mislim da sam video
10 pomoćnika... zamenika komandanta za bezbednost, kao i pomoćnika načelnika štaba
11 za veze. Isto tako je bio i oficir za obaveštajne i izviđačke informacije, Mića
12 Petković. Nisam sasvim siguran kad je on u pitanju. To je bio prvi put da sam
13 video komandanta Pandurevića nakon njegovog odlaska za Srebrenicu."

14 Da li Vas to podseća i da li Vam dozvoljava da major Obrenović je bio
15 tamo zajedno sa svim ovim ljudima na IKM-u 15. jula?

16 O: Ne, major Obrenović sa ovim ljudima u to vreme nije bio na IKM-u. I
17 maloprije smo videli u onoj izjavi da je rečeno da je on došao posle na IKM i da
18 se je priključio meni. A ovde kaže da je bio kad je Ljubo došao, ako ne grešim.

19 P: Gospodine, prema svedočenju Ljube Bojanovića, Vi ste taj izveštaj
20 njemu izdiktirali odmah posle tog razgovora. Ja tvrdim da ta dva događaja su se
21 desila istog dana i da je izmišljotina Vaša da niste tada razgovarali sa majorom

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Obrenovićem tog dana. Da li je to tačno?

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo momenat. Izvolite, gospodine
3 Haynes.

4 G. HAYNES: [simultani prevod] Pa, pitanje je već postavljeno i na njega
5 je dat odgovor bar četiri puta. I ako će se ovo unakrsno ispitivanje i dalje
6 odvijati na osnovu izbora iz svedočenja Ljube Bojanovića, onda bi bilo fer
7 predočiti kompletan transkript tog svedočenja svedoku, tako da on može o tome da
8 dâ svoje pune komentare.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, gospodine Bourgon. Da li se slažete
10 da je on već uveliko odgovorio na to pitanje, pobijajući ono što Vi celo vreme
11 tvrdite?

12 G. BOURGON: [simultani prevod] Hvala, gospodine predsedniče. Ja ću preći
13 na druge teme, a ovo ću uneti u svoju završnu reč.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Hvala Vam.

15 G. BOURGON: [simultani prevod] Gospodine, Vi ste već svedočili... A
16 molim da se u *e-court*u pokaže 7D1154, stranica 3.

17 Molim da pogledamo stranicu 3 u elektronskoj sudnici.

18 P: Setićete se da je ovo beleška koju je Eileen Gilleece zapisala kad
19 ste Vi... se Vi s njom sreli. Skrećem Vam pažnju na paragraf gde se kaže, to je
20 drugi paragraf odozdo:

21 "15. jula, Pandurević je dobio informaciju od načelnika štaba da je
22 određeni broj zatvorenika doveden u zborničku opštinu od strane Vrhovne komande
23 i korpusa."

24 G. HAYNES: [simultani prevod] Kažite nam broj stranice na B/H/S-u.

25 G. BOURGON: [simultani prevod] Da, to je takođe na stranici 3 na B/H/S-
26 u.

27 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] To je stranica 4 na B/H/S-u. To je već
28 na ekranu.

29

30

1 SVJEDOK: Da, u redu je stranica na...

2 G. BOURGON: [simultani prevod] Izvinjavam se. To jeste bila stranica 4 i
3 tu se kaže:

4 "Na dan 15. jula, Pandurević je dobio informaciju od načelnika štaba da
5 su Vrhovna komanda i korpus u opštinu Zvornik smestili jedan broj ratnih
6 zarobljenika."

7 P: Gospodine, taj paragraf Vam je već pročitano. Želim da Vam u tom
8 smislu postavim samo jedno pitanje. U presudi u predmetu *Krstić*, Veće je
9 zaključilo, u paragrafu 423:

10 "15. jula 1995. godine, na hiljade zatvorenika je još uvek bilo živo.
11 General... Da je general Krstić čak i u tom kasnom trenutku intervenisao, možda
12 su mogli biti spaseni."

13 Gospodine, u svetlu informacija koje mi imamo na ekranu, koje ste Vi
14 saopštili Eileen Gilleece, i u svetlu informacija ili svedočenja Bojanovića i u
15 svetlu informacija koje smo razmatrali do sada...

16 G. HAYNES: [simultani prevod] Ja mislim da je ovo još jedno pitanje za
17 završnu reč. Ima toliko mnogo prigovora na ovakav oblik pitanja, ne znam čak ni
18 gde da počnem.

19 G. BOURGON: [simultani prevod] Pa, trebao bi da počne i možda mogu da
20 odgovorim na to.

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Dajte da prvo čujemo celo
22 pitanje, a onda ćemo videti šta gospodin Haynes ima na to da kaže.

23 Izvolite, gospodine Bourgon.

24

25

26

27

28

29

30

1 G. BOURGON: [simultani prevod]
2 P: Gospodine, pitanje je vrlo jednostavno. Upravo smo pokrili određeni
3 broj materijala, uključujući i svedočenje Bojanovića i ono što ste Vi rekli
4 Eileen Gilleece prema ovom izveštaju, i prethodna pitanja...
5 Vidim... vidim da želi da ustane gospodin Haynes, vidim da se kreće.
6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Mislim, smirite se. Nema
7 potrebe da se postupa na ovaj način. Mi sada već smo svi zajedno u ovom suđenju
8 skoro dve i po godine, tako da...
9 G. BOURGON: [simultani prevod] Ja tvrdim da jedini razlog zašto ste Vi
10 fabrikovali ili izmislili Vaše svedočenje je zato što želite da odložite
11 trenutak kada ste saznali za to sve, dok svi zatvorenici nisu bili pobijeni i
12 mrtvi. Da li je to tačno?
13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Haynes, izvolite.
14 G. HAYNES: [simultani prevod] Pa, temelj za ovo pitanje je da mora prvo
15 da ga pita da li je on to tačno rekao Eileen Gilleece, zašto što je on stavio
16 dokument na ekran, ali ga nije pitao da li potvrđuje da je to ono što je rekao.
17 Drugo, "ja Vama kažem" nije pitanje, ovo je jednostavno teorija predmeta
18 koja se navodi svedoku i na kraju toga se stavlja upitnik. A potpuno je druga
19 stvar komentar svedoka iz ovog suđenja koji je navodno saopšten u vezi nalaza iz
20 nekog drugog suđenja u kome se nije pojavljivao niti je bio zastupljen. Ja
21 mislim da to nema nikakve veze.
22 To su prva tri prigovora. Ovo je samo govor, uopšte se ne radi o
23 pitanju.
24 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine McCloskey, izvolite.
25
26
27
28
29
30

1 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Ja mislim da je ovo sasvim prikladno
2 pitanje o ključnoj stvari.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu.

4 Gospodine Bourgon izvolite.

5 G. BOURGON: [simultani prevod] Gospodine predsjedniče, ja samo pokušavam
6 da iznesem svoju tezu, teoriju predmeta, moju teoriju predmeta svedoku, i ja to
7 i radim. Ja mislim da on pokušava da kaže da on nikada nije imao ovaj razgovor,
8 zato što je hteo da odloži svoje saznanje, zato što je to bila ključna tema u
9 predmetu protiv Krstića. I ja samo iznosim svoju tezu njemu; on može da odgovori
10 sa "da" ili "ne". To je vrlo jednostavno i radi se o savršeno legitimnom
11 pitanju.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Hvala Vam.

13 [Sudije vijećaju]

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Sada je jasno i nama ovo: ako se Vaše
15 poslednje pitanje zasniva na ovim raznim činjenicama koje tvrdite, uključujući i
16 ono što je on navodno rekao Eileen Gilleece, onda u tom smislu morate prvo da
17 pitate svedoka da li se slaže da je on to stvarno izjavio na taj način ili dao
18 takvu izjavu Eileen Gilleece.

19 Suprotno ili alternativno, ako jednostavno postavljate pitanje i
20 postavljate to pitanje bez obzira na ono što je odlučeno u predmetu *Krstić*, šta
21 jeste ili šta nije rekao Eileen Gilleece i tako dalje, onda morate biti vrlo
22 jasni u vezi toga. Vi možete da postavite pitanje, a ostatak ćemo jednostavno
23 otpisati kao da to uopšte niste ni spomenuli. Tako da je na Vama.

24

25

26

27

28

29

30

1 G. BOURGON: [simultani prevod] Zahvaljujem, gospodine predsjedniče.

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Vi imate pravo da pitate ili da
3 iznesete svedoku Vašu tvrdnju da on izmišlja dokaze, ali i da za to postoji
4 razlog. Imate pravo da to uradite. Izvolite nastavite.

5 G. BOURGON: [simultani prevod] Hvala, gospodine predsjedniče. Što se tiče
6 Eileen Gilleece, on je već dva puta tokom glavnog ispitivanja to porekao, tako
7 da u odgovor na to jedno pitanje koje sam mu postavio na početku unakrsnog
8 ispitivanja, smatram da nije potrebno da se na to vraćam.

9 P: Ignorisaću to pitanje o Eileen Gilleece i jednostavno ću Vas pitati
10 sledeće, gospodine, a to je: razlog zašto Vi izmišljate svoje svedočenje, ili
11 dokaze, onako kako smo to čuli u ovom predmetu, je to da Vi želite da odložite
12 svoje saznanje o pogubljenju zatvorenika, dok svi nisu mrtvi 16. jula; da li je
13 to tačno, gospodine?

14 O: Nije to tačno, gospodine Bourgon. Ne radi se o nikakvom fabrikovanju
15 dokaza ni izjava. Radi se o iznošenju činjenica onakvim kakve jesu. Ali ja moram
16 da se vratim na ovaj... ovu zabelešku gospođe Gilleece. Nije ovo jedina greška u
17 ovom izveštaju. Videli smo da ih ima mnogo. A da sam ja to što Vi kažete smatrô
18 na takav način, zašto bih rekao gospođi Gilleece da je to bilo 15. jula, pa da
19 to ona prenese gospodinu McCloskeyom i ona završena stvar.

20 Prema tome, ja sam... da sam razmišljô na taj način na koji Vi kažete,
21 razmišljô bih i tada. Prema tome, ne radi se o fabrikovanju nikakvom, radi se o
22 činjenicama i ja govorim ono što je bilo i kako je bilo.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Hvala Vam, gospodine. Vi jeste rekli, tokom Vašeg glavnog
2 ispitivanja, da ste se sreli sa Draganom Obrenovićem pre nego što je uhapšen. Da
3 li je to tačno?

4 O: Da.

5 P: I setićete se pitanja koje sam Vam postavio juče, o činjenici da Vaša
6 teorija o tom sastanku između Vas i Dragana Obrenovića je nešto što je potpuno
7 novo i da je to prvi put izrečeno za vreme Vašeg glavnog ispitivanja. Da li je
8 to tačno, gospodine?

9 O: Pa tačno, svi smo to čuli ovde.

10 P: A na osnovu toga, ja hoću da kažem da i Vi i Dragan Obrenović ste
11 osobe koje su se sastale i koje su fabrikovale sopstveno svedočenje, svako na
12 svoj način, da ste Vi o tome zajedno razgovarali. Da li je to tačno?

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] On može da odgovori za sebe, ali ne
14 može da odgovori za Dragana Obrenovića.

15 G. BOURGON: [simultani prevod] Pa, ja hoću da kažem da su on i Dragan
16 Obrenović razgovarali o fabrikovanju.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pa da, ali na taj način Vi stavljate
18 svedoku to da je ne samo on fabrikovao nešto, već takođe i Obrenović. U svakom
19 slučaju, dajte da idemo na puzu.

20 G. BOURGON: [simultani prevod] Pa, to je moje poslednje pitanje na ovoj
21 temi i molim da ili to porekne ili da prihvati činjenicu da su on i Obrenović
22 fabrikovali svoje priče zajedno, pre nego što je Obrenović uhapšen.

23 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li ste Vi zajedno seli i
24
25
26
27
28
29
30

1 isfabrikovali svoje priče, gospodine Pandureviću, kada ste se sreli tom prilikom
2 ili bilo kom drugom prilikom?

3 SVJEDOK: Nijednom prilikom, časni Sude, nismo fabrikovali priče nikakve.

4 A ja ne znam koju bi gospodin Bourgon izabrao za svog klijenta od ove dve.

5 G. BOURGON: [simultani prevod] Hvala Vam, gospodine Pandureviću. Ja ne
6 bih izabrao nijednu. To je ono što je moja teza.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Mislim da nam treba pauza.

8 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Samo jedan trenutak. Spomenuto je
9 svedočenje gospodina Bojanovića u jednom drugom predmetu, a to je u stvari po
10 pravilu 92^{quater} u ovom predmetu. Tako da želim da to bude jasno.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Hvala Vam.

12 [Sudije vijećaju]

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dajte da pređemo na privatnu sednicu
14 nakratko.

15 [Poluzatvorena sjednica]

16 (redigovano)

17 (redigovano)

18 (redigovano)

19 (redigovano)

20 (redigovano)

21 (redigovano)

22 (redigovano)

23 (redigovano)

24 (redigovano)

25 (redigovano)

26

27

28

29

30

1 (redigovano)
2 (redigovano)
3 (redigovano)
4 (redigovano)
5 (redigovano)
6 (redigovano)
7 (redigovano)
8 (redigovano)
9 (redigovano)

10 [Otvorena sjednica]

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Sad idemo na pauzu od 25 minuta.

12 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Molim ustanite.

13 ... Početak pauze u 15.37h

14 ... Sjednica nastavljena u 16.07h

15 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Molim ustanite.

16 Izvolite sestti.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Bourgon, izvolite.

18 G. BOURGON: [simultani prevod] Hvala, gospodine predsjedniče. Prije nego

19 što počnem, želim da dam odgovor mom kolegi i želim da to uđe u transkript.

20 Pitanje je: gde je to svedok izjavio... Pitanje je bilo: gde se nalazi

21 informacija o tome izveštaju koji je trebalo uputiti svim bataljonima od strane

22 brigade, dežurnog operativnog brigade? Ja citiram, strana 30970, i moj kolega je

23 u pravu. Reč "diktirao" nije upotrebljena tom prilikom. Rečeno je sledeće:

24 "Ja mislim da je to uneseno u kasno popodne 15-og, na osnovu mog

25 posmatranja situacije i na terenu i informacije primljene od našeg sektora za

26 osmatranje i praćenje, a izveštaj komandantima bataljona i komandantima

27

28

29

30

1 jedinica, takođe, koji su blokirali 28. diviziju. Ja sam dobio te informacije i
2 ja sam te informacije prenio dežurnom operativnom, da bi on mogao da izvesti i
3 druge bataljone u čitavoj zoni odbrane brigade."

4 To su bile tačne reči svedoka.

5 PREVODITELJICA: Prevodioci napominju da nemaju original teksta.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Bourgon, hvala Vam.

7 G. BOURGON: [simultani prevod]

8 P: Pre nego što pređem na potpuno drugu temu svog unakrsnog ispitivanja,
9 ja sam pogledao transkript i Vašeg glavnog ispitivanja i unakrsnog ispitivanja,
10 i molim Vas da potvrdite da je ovo prvi put danas da ste rekli da je Bojanović
11 bio na isturenom komandnom mestu 16. jula. Da li je to tačno, gospodine?

12 O: Pa, verovatno jeste tačno. Ja 13 dana već svedočim ovde i teško mogu
13 da ponovim sve ono što sam ranije rekao il' da možda se nečega novog ne setim i
14 dopunim, što je beznačajno u toj slici, u tom cijelom mozaiku. Ja sam zaključio
15 da je Ljubo Bojanović na IKM-u na osnovu nekih drugih dokumenata koje sam
16 pogledô ovde, a to je radna beležnica dežurnog operativnog.

17 P: I naravno, na osnovu tih dokumenata, Vi ste možda zaključili da on
18 jeste bio na IKM-u 16. jula. Moje sledeće pitanje je ovo: da li je Bojanović
19 sačinio bilo kakav izveštaj na osnovu onoga što ste mu Vi diktirali 16. jula na
20 IKM-u?

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Ne, nije. On je uvek pokušavao da se udalji od mene što dalje, kad su
2 u pitanju takve situacije, da ne bi dobio neko naređenje. Pa je tu negde u
3 blizini, ali dobro pazi da se sa mnom ne sretne i da ne bude u mom vidnom polju.

4 P: Gospodine, ponovo se pozivam na svedočenje Bojanovića...

5 SUDIJA AGIUS: /prevod engleskog transkripta: "Izvolite, gospodine
6 Haynes."/

7 G. HAYNES: [simultani prevod] Ja hoću da uložim prigovor na ovo i
8 prigovor je tehničke prirode. Ja sam o tome sa gospodinom Bourgonom razgovarao
9 za vreme pauze. Kao što je gospodin McCloskey Vama rekao, svedočenje gospodina
10 Bojanovića je dokazni predmet u... u ovom predmetu. I to je P3158A. I ne
11 pojavljuje se ni na kojem spisku koji smo mi dobili od tima Odbrane Nikolić.
12 Prema tome, upotreba tog dokumenta je u suprotnosti sa pravilima. Potpuno je
13 nefer da se ovaj svedok ispituje, unakrsno ispituje, o jednom vrlo opširnom
14 dokumentu ili o onome što se on seća da je čuo pre sedam ili osam godina, dok po
15 pravilima ovaj dokument je trebalo obelodaniti i trebao je biti stavljen na
16 raspolaganju gospodinu Pandureviću pre nego što je i dao svečanu izjavu. Ali
17 mislim da sam dopustio dovoljno da stvari odu i ovo je moj prigovor i iznenađen
18 sam da uopšte moram da ga iznosim u vezi ponašanja tima Nikolić, koji je do sada
19 bio vrlo revnosan u poštovanju svih pravila obelodanjivanja.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Bourgon, izvolite.

21 G. BOURGON: [simultani prevod] P3135A je uvek bio na našem spisku. I moj
22 kolega ima te informacije i sada.

23 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Haynes.

24 Radi zapisnika, gospodin Haynes je spomenuo P3158A.

25 G. BOURGON: /prevod engleskog transkripta: "To nije tačan broj."/

26 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] A gospodin Bourgon, prema transkriptu,

27

28

29

30

1 u stvari, to nije tačan broj, P3135A. Moramo to da ispravimo. Mislim da, u
2 stvari, se radi o P3158, zar ne?

3 Dokument koji je spomenuo gospodin Bourgon čini se da je tačan,
4 gospodine Haynes. I Vi ćete to naći na poslednjoj strani njegovog spiska
5 dokumenata. To je, u stvari, drugi dokument po redu koji se navodi na toj
6 stranici. I to jeste P315... P03135A. Molim da to proverite.

7 G. HAYNES: [simultani prevod] Pa, izvinjavam se, ja sam pogrešio u vezi
8 tog dokumenta.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Bourgon, nastavite.

10 G. BOURGON: [simultani prevod] Zahvaljujem se, gospodine predsedniče.

11 P: gospodine, ja ću sada da Vam citiram poslednji pasus iz svedočenja
12 Bojanovića, a Vi ste u vezi njega za vreme unakrsnog ispitivanj... za vreme
13 glavnog ispitivanja rekli da ste to slušali i da je to strana 11734.

14 "P: Da li se sećate koje su bile Vaše dužnosti tog dana, 16-og, u
15 komandi Zvorničke brigade? Šta ste Vi radili?"

16 "O: Ne mogu da se setim, ali je to verovatno imalo neke veze sa
17 organom za moral. I znam da sam primio usmeno naređenje od komandanta za sledeći
18 dan, 17-ti, pošto se nismo videli, da odem na IKM i da pretresem teren u
19 određenom sektoru."

20 Na osnovu ovih informacija, da li ste se podsetili na to da Bojanović
21 nije bio na IKM-u 16. jula?

22 O: Pa, kol'ko razumem njegov odgovor, on je dobio od mene usmeno
23 naređenje za sledeći dan. Znači, mogao ga je dobiti 16-og od mene usmeno.

24 P: Gospodine, kada je svedočenje gospodina Bojanovića usvojeno u ovom
25 predmetu, to je bilo na osnovu zahteva Tužilaštva da to bude usvojeno u skladu

26

27

28

29

30

1 sa pravilom 92^{quater}. Da sad ostavimo po strani pravni rečnik, to znači
2 usvajanje svedočenja osoba koje nisu bile raspoložive. Ja se pitam zašto niste
3 odgovorili na zahtev Tužilaštva, ukoliko poričete informacije koje su sadržane u
4 ovom svedočenju.

5 O: Pa, sami ste rekli da je to pravno pitanje. A jasno mi je šta je
6 pravilo 92^{quater} i znam na šta se odnosi. I sad, zašto moja Odbrana nije
7 osporavala uvrštavanje toga dokumenta kao dokaza, ja Vam to sada ne mogu reći. A
8 i verovatno da se usprotivila, bio bi usvojen. Na kraju krajeva, u tome
9 dokumentu i nije sve netačno.

10 P: Ostaviću to na tome. Možda će neki drugi ljudi da se dotaknu tog
11 pitanja kasnije, a sada ću preći na drugu oblast svog unakrsnog ispitivanja,
12 koja se bavi Vašim svedočenjem u vezi sa dužnostima Draga Nikolića kao pomoćnika
13 komandanta za bezbednost.

14 Prvo ste na strani 30769 svedočili da je Drago Nikolić bio Vaš
15 potčinjeni. Da li je to tačno?

16 O: Da.

17 P: To znači da ste mogli da mu izdajete naređenja i da bi on ta
18 naređenja izvršavao. Da li je to tačno?

19 O: Mogao sam da mu izdajem naređenja, ali ne u celokupnom obimu njegovog
20 posla i zadataka.

21 P: Moje pitanje glasi: kada ste izdavali naređenja Dragu Nikoliću, da li
22 je on postupao u skladu sa tim Vašim naređenjima?

23 O: Uglavnom je postupao. A o kvalitetu rada, blagovremenosti i tako
24 dalje, moglo bi se diskutovati.

25

26

27

28

29

30

1 P: A šta je onda ono što je odbijao da učini? U kom smislu je odbijao da
2 postupi po Vašem naređenju?

3 O: Pa, ja mu nisam mogao izdati zadatke koji se tiču 80% njegovog radnog
4 angažmana, samo za onih 20%. A pošto sam bio komandant brigade, pa pošto se sve
5 komandantu stavlja u nadležnost, stavljena mu je i to da je odgovoran za stanje
6 bezbednosti svoje brigade.

7 A ja sam to stanje bezbednosti mogô ostvariti na potrebnom nivou preko
8 pomoćnika za bezbednost. A u tom pravilu stoji da pod tom bezbednošću
9 podrazumeva se razne mere koje preduzima komadna i na bazi samozaštite, da su to
10 i borbene mere, i tehničke mere, i fizičke, kontraobaveštajne, vojno-policijske,
11 informativne i druge.

12 Neke od ovih mera mogao je izvršavati Drago Nikolić po mome naređenju.

13 G. BOURGON: [simultani prevod] Gospodine, moram da Vas prekinem, jer to
14 nije bilo moje pitanje. Gospodine predsedavajući, želim da dopustim svedoku da
15 kaže sve što želi, ali to nije bilo moje pitanje. I ako želimo da završimo
16 danas, onda bih barem želeo da svedok odgovara na moje pitanje.

17 P: Da li je drago Nikolić nije poslušao neko naređenje, bilo koje, i
18 može li mi navesti primere?

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Sećam se da ste to isto pitanje
20 postavili i prošle nedelje i on je odgovorio da, koliko je njemu poznato, Drago
21 Nikolić nikada nije postupao tako da nije poslušao bilo koje njegovo naređenje.

22 G. BOURGON: [simultani prevod] Upravo sam prešao na drugu oblast, a onda
23 je on zašao u nešto drugo. Tako da ja nameravam da nastavim.

24

25

26

27

28

29

30

1 Ali moje pitanje je vrlo jednostavno: da li je mogao da izda naređenje
2 Dragu Nikoliću i da li je drago Nikolić slušao ta naređenja kada su mu bila
3 izdata? To je bilo pitanje prvo i prvo.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Molim idimo dalje sada.

5 G. BOURGON: [simultani prevod]

6 P: Gospodine, da pogledamo jedan primer. 1994. kada ste potporučnik...
7 kada je potporučnik Drago Nikolić obavljao dužnost operativnog dežurnog oficira
8 brigade, kao i drugi oficiri iz komande, da li biste se složili da je to bilo
9 tako i da je od tada nadalje Drago Nikolić bio operativni dežurni oficir brigade
10 kad god je njegovo ime bilo na spisku. Da li je bilo tako?

11 O: Da, bio je. Možda je nekad nekih zamena bilo, ali je bio na listi
12 dežurnih i bio je operativni dežurni.

13 P: I to se dešavalo od trenutka kad ste mu Vi naredili da bude na
14 dužnosti; je li to tačno?

15 O: Da.

16 G. BOURGON: [simultani prevod] Sada bih molio da u e-courtu vidimo
17 dokument 3D551.

18 P: Gospodine, kao što možete da vidite iz ovog dokumenta koji je na
19 ekranu pred Vama, to je jedna zapovest koju ste Vi izdali 13. oktobra 1994.
20 načelniku bezbednosti, a to je u to vreme bio potporučnik Drago Nikolić. Da li
21 je to tačno?

22 O: Da.

23 P: Skrenuo bih Vam pažnju na pasus broj 5, gde se u suštini kaže da
24 jednom kada budu provereni regruti, a ne kasnije od 23. oktobra 1994. godine,

25

26

27

28

29

30

1 dostaviti detaljan izveštaj komandi Drinskog korpusa, što je navedeno u sledećem
2 potpasusu. Da li je to tačno?

3 O: Tako piše.

4 G. BOURGON: [simultani prevod] Sada bih molio da vidimo i sledeću stranu
5 u *e-court*u.

6 P: U pasusu 6 ovog naređenja, Vi se slažete da za realizaciju ovog
7 naređenja činite odgovornim načelnika bezbednosti brigade, Draga Nikolića,
8 potporučnika Nikolića, načelnika bezbednosti. Da li se slažete da je to tako?

9 O: Da.

10 P: Koliko ja ovo razumem, Drago Nikolić je poslušao Vaše naređenje i
11 poslao je ovaj izveštaj komandi korpusa. Da li je to tačno?

12 O: U tački 6, ja njega činim odgovornim za ovo. Sad bi trebô da usledi
13 dokumenat iz kog se vidi da je on postupio po ovom naređenju. Iskreno da kažem,
14 vidim da je u potpisu Obrenović. Ne sećam se ovoga dokumenta.

15 G. BOURGON: [simultani prevod] Zamolio bih da u *e-court*u vidimo 3D554.

16 P: Gospodine, ovo je jedan dokument, i složićete se sa mnom da je to
17 naređenje sa datumom 6. maj 1994. Izdali ste Vi načelniku bezbednosti, a to je
18 bio potporučnik Drago Nikolić. Da li je to tačno?

19 O: Da, tačno. Kao i prethodno naređenje, kontrolu vojnih obveznika je
20 vršila četa vojne policije. Ali ja sam za... naređenje izdô Dragu Nikoliću, jer
21 je on to sa njima dalje realizovô, kao i ovo naređenje ovde, gde je pored toga
22 što je upućeno svim potčinjenim jedinicama, upućeno je pomoćniku komandanta za
23 pozadinu, da bi i on regulisô pitanje u pozadinskom bataljonu, i načelniku
24 bezbednosti, da bi on regulisô u četi vojne policije.

25

26

27

28

29

30

1 P: Molio bih da vidimo i drugu stranu ovog dokumenta u *e-court*u, moliću.
2 Gospodine, skrenuo bih Vam pažnju na pasus 10 ovog naređenja, gde kaže: "Organ
3 bezbednosti i dalje treba da radi na prikupljanju podataka," i molio bih Vas da
4 pogledate i pasus 13, gde kažete:

5 "O svemu me izveštavati putem redovnog dnevnog izveštavanja."

6 Moje pitanje glasi: te informacije koje ste tražili od Draga Nikolića
7 preko ovog naređenja su informacije koje su Vam i date; je li to tačno?

8 O: Pa, verovatno su davane informacije. Ali ono što sam ja tražio od
9 Draga Nikolića, a to je bilo za red... vezano za redovni borbeni izveštaj koji
10 je sadržavao jednu tačku: stanje bezbednosti. I operativni dežurni je to
11 ostavljô ili prazno ili formalno upisô jednu rečenicu. Jer ja sam tražio da
12 Drago Nikolić da svoj prilog i da tu tačku u redovni borbeni izveštaj on napiše,
13 kako bi bio izveštaj koji ide u korpus kompletan, al' on to nije radio.

14 P: Zamolio bih Vas da ponovo objasnite šta to Drago Nikolić nije radio.

15 O: Redovni borbeni izveštaji koji se šalju u korpus imaju određene tačke
16 po kojima se pišu. I jedna od tačaka, mislim treća tačka, to je stanje morala i
17 bezbednosti. I u okviru te tačke trebao bi Drago Nikolić operativnom dežurnom da
18 kaže šta je to zanimljivo i značajno da u tom izveštajnom periodu se pošalje
19 prema komandi korpusa. On je slao svoje posebne izveštaje linijom bezbednosti, u
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 kojima je verovatno, između ostalog, upisivô i te stvari koje nisu
2 kontraobaveštajne prirode, a mogle su biti u redovnom borbenom izveštaju.

3 P: Onda, gospodine, moje pitanje glasi: kad god je Dragonić /?Drago
4 Nikolić/ prikupljao informacije o predstojećim aktivnostima i ciljevima
5 neprijatelja, da li Vi danas tvrdite u svom svedočenju da su te informacije bile
6 zadržane i nisu prenete i Vama?

7 O: Sve informacije bi trebale biti prenete meni. Ja ne vidim prvu
8 stranicu kog je datuma ovo bilo, da li je taj organ još bio spojen zajedno,
9 bezbednosni i obaveštajni organ, pa je ovako napisano. Da, jeste. Ovaj deo posla
10 bi obavljao obaveštajni deo tog organa koji je bio tada zajedno.

11 I kasnije je taj obaveštajni organi postô pomoćnik načelnika štaba za
12 obaveštajne poslove.

13 P: Ovo je naređenje od 6. maja 1994. Da li je bilo bîlo kakvih
14 obaveštajnih informacija koje Drago Nikolić u bilo kom trenutku nije Vama
15 poslao?

16 O: Pa, ne znam. Ako ih je bilo da ih mi nije poslao. Kako ću znati da li
17 ih je bilo, ako ih nisam dobio? On je trebô mene izveštavati.

18 P: Gospodine, da li ste maja 1994. bili upoznati sa obaveštajnim
19 informacijama koje je prikupila komanda Zvorničke brigade?

20 O: To je toliko uopšteno pitanje, obaveštajne informacije; sve se može
21 podvesti pod to "obaveštajne informacije". Ali je verovatno radio po ovome
22 naređenju kako ovde stoji. Koliko informacija i kakvog kvaliteta, ja stvarno sad
23 ne znam.

24

25

26

27

28

29

30

1 G. BOURGON: [simultani prevod] Zamolio bih da u *e-court*u sada vidimo
2 dokument 3D522.

3 P: Gospodine, videćete na osnovu ovog dokumenta da je to naređenje od
4 15. januara 1994. godine. I izdali ste ga Vi načelniku bezbednosti, koji je
5 slučajno bio potporučnik Nikolić. Da li je to tačno?

6 O: Da, ovo je naređenje komande Zvorničke brigade.

7 P: Sad bih molio da vidimo 2. stranu ovog naređenja u *e-court*u, i u
8 verziji na engleskom, a i u verziji na B/H/S-u. Skrenuo bih Vam pažnju na pasus
9 5, gde ste naredili načelniku bezbednosti da uspostavi kontakte sa organima u
10 opštini i sa MUP-om i da u saradnji sa istim organizovati prikupljanje
11 naoružanja koje vojni obveznici poseduju mimo formacije.

12 Da li je to suština ovog naređenja izdatog Dragu Nikoliću?

13 O: Pa, to je samo jedna tačka ovog naređenja i odnosi se na Dragu
14 Nikolića.

15 P: Ja sam shvatio da je Drago Nikolić izvršio ovo naređenje koje ste mu
16 Vi izdali 15. januara 1994. godine i da ste bili obavješteni ili direktno ili...
17 odnosno, ili da Vas je on direktno obavestio ili preko Dragutinovića, koji je
18 bio odgovoran za sveukupnu organizaciju. Da li je to tačno?

19 O: Pa, prikupljanje tog naoružanja je bio jedan dugotrajan i stalni
20 proces i on nije završen ni nakon rata. Pa je SFOR organizovô operaciju "Žetva",
21 pod tim nazivom, i prikupljô to naoružanje. Ima ga i danas sigurno. Tako da ga
22 nije mogô ni Drago realizovati u tom periodu. Sve da je imô najbolje namere i
23 sve da je učinio, ne bi to mogô uraditi.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Gospodine, prvo možete da potvrdite da ime Milutinović, koje se
2 pojavljuje u dokumentu na engleskom, predstavlja grešku. Da li je to tačno? U
3 originalu piše Dragutinović.

4 O: Da. I piše dole da je njemu dostavljeno.

5 P: I u skladu sa ovim naređenjem ili tom operacijom "žetva", kako ste je
6 pomenuli, Vi nikada niste dobili informacije od Dragutinovića da je Drago
7 Nikolić odbio da nešto učini ili da nije otkrio bilo kakve informacije u vezi sa
8 tim. Da li je to tačno?

9 O: Tačno.

10 P: Gospodine, još jedno pitanje u vezi sa ovom temom. Kada ste bili na
11 IKM-u, na isturenom komandnom mestu 15. jula, složićete se da ste mogli da
12 naredite potporučniku Dragu Nikoliću, koji je u to vreme, kao što smo ranije
13 videli, bio operativni dežurni oficir u brigadi, da Vam odmah izvesti... da
14 pošalje izveštaj na IKM. Da li je to tačno?

15 O: O čemu da mi pošalje izveštaj? Ja sam primio izveštaje sve koje sam
16 trebô da primim kad sam došao 15-og, od lica koje me je moglo informisati o
17 svemu.

18 P: Gospodine, možda je greška u prevodu, možda moje pitanje nije...
19 možda sam ga suviše brzo postavio. Da li ste mogli da naredite Dragu Nikoliću da
20 dođe i da Vam se odmah javi na IKM?

21 O: Nikad nisam praktikovô da naredim dežurnom da napusti kancelariju
22 dežurnog i da dođe kod mene van zgrade komande bilo gde. Jer to bi bilo suprotno
23 uputstvu o njegovom radu.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Gospodine, ali da li ste Vi kao komandant brigade imali moć da
2 kažete: "Drago, hoću da dođeš na IKM u sledećih pola sata. Nađi nekoga da te
3 zameni."

4 Da li ste imali moć da to uradite?

5 O: Imao sam ovlašćenje za to, kao i za određene druge stvari koje su u
6 nadležnosti komandanta. Izvinjavam se, nisam rekao moć, nego sam imao
7 ovlašćenje.

8 G. BOURGON: [simultani prevod] Molio bih da pređemo na poluzatvorenu
9 sednicu, gospodine predsedavajući.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, učinimo baš tako.

11 [Poluzatvorena sjednica]

12 (redigovano)

13 (redigovano)

14 (redigovano)

15 (redigovano)

16 (redigovano)

17 (redigovano)

18 (redigovano)

19 (redigovano)

20 (redigovano)

21 (redigovano)

22 (redigovano)

23 (redigovano)

24 (redigovano)

25 (redigovano)

26 (redigovano)

27 (redigovano)

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Strane 31616-31618 redigovane. Poluzatvorena sjednica.

utorak, 17.02.2009.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 (redigovano)
2 (redigovano)
3 (redigovano)
4 (redigovano)
5 (redigovano)
6 (redigovano)
7 (redigovano)
8 (redigovano)
9 (redigovano)
10 (redigovano)
11 (redigovano)
12 (redigovano)
13 (redigovano)
14 (redigovano)

[Otvorena sjednica]

16 G. BOURGON: [simultani prevod]

17 P: Gospodine, možete li reći ovom Pretresnom veću koji su to dokumenti
18 koje je Drago Nikolić slao višoj komandi, a da je Vas zaobilazio?

19 O: Ja se ne sećam konkretno dokumenata. A znam da je slao izveštaje, a
20 da nijedan deo tog izveštaja nije niko u komandi znao o čemu je reč. Ja sam
21 zahtevô od komandanta korpusa da mi samo kaže da će organ bezbednosti korpusa po
22 svom planu rada angažovati mog pomoćnika za bezbednost i ništa više. Međutim, to
23 se nikad nije praktikovalo. Ja nisam znao gde je Drago u pojedinim trenucima i
24 šta radi.

25

26

27

28

29

30

1 P: I ponovo, to nije bilo moje pitanje. Kažite mi za jedan izveštaj koji
2 ste našli koji je Drago poslao bez Vašeg znanja.

3 O: Pa, nisam ja ni tražio te izveštaje. Nisam se bavio špijunažom; ali
4 sam video redovne borbene izveštaje: pod njegovom tačkom prazni ili jedna
5 rečenica formalno. A znao sam da postoji i linija izveštavanja po liniji
6 bezbednosti, koju je on jedino uvažavao, i nijednu drugu.

7 P: Ne možete da nam kažete ni za jedan izveštaj za koji znate koji je
8 stigao do korpusa, da ste saznali sadržaj tog izveštaja, a o tome Vam Drago
9 ništa nije rekao. Da li je to tačno?

10 O: Ne, nisam nijedan izveštaj takav ja dobio u ruke.

11 P: Znači, Vaš problem je bio linija izveštavanja ili raportiranja, a ne
12 sadržaj, zato što nikad niste naišli na neki takav sadržaj; zar ne?

13 O: Bio je u pitanju i princip. Ja ne znam šta je u tom sad... u tom
14 aktima bilo, koji sadržaji; ali je bila jedna žena daktilograf koja je to mogla
15 kucati i to znati, kao poverljivu kontraobaveštajnu stvar, a ja kao komandant
16 nisam. Pa sad vid'te gde je čije mesto u svemu tome.

17 P: Vaš problem je, onda, bio to da sekretarica ima uvid u tajne, to jest
18 u neke izveštaje koje ja ne vidim, a ja sam komandant. Da li je tô to, u stvari?

19 O: To Vam navodim samo kao primer. Ali ako uzmete da je 80% rada organa
20 bezbednosti van domena komandanta kome je on navodno potčinjen, ja ću reći

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 figurativno, isključujući Dragu Nikolića, koji nema veze s tim kao osoba, da je
2 organ bezbednosti, na način na koji je bio postavljen u komandama, kukavičje
3 jaje u komandi. On je dodeljen, da kažem figurativno, u moj krevet, a 80%
4 vremena spava u krevetu organa bezbednosti korpusa; i ja ne znam šta radi. Imam
5 pravo da budem ljubomoran bar.

6 P: Hvala Vam, gospodine. Za vreme Vašeg glavnog ispitivanja, Vi ste
7 rekli i citiram, to je stranica 37... 30788, redovi 22 do... 3079 /?30789/, red
8 12:

9 "Znao sam koja je razlika između kontraobaveštajnih i drugih pitanja
10 kojima se bavio organ bezbednosti."

11 O: Da.

12 P: Onda Vam je poznata svrha kontraobaveštajstva, zar ne? Da li se to
13 tako može reći?

14 O: Poznato mi je. I on je trebao da uradi plan kontraobaveštajnog
15 obezbeđenja. I ako ne grešim, u pravilu službe bezbednosti stoji da je to dužan
16 da uradi i da stavi na uvid komandantu, odnosno starešini kome je potčinjen.

17 P: Nešto u smislu operacije "Štit" 1995., koju ste Vi odobrili?

18 O: Kol'ko se ja sećam, ja tad nisam bio u komandi. Moguće da sam bio
19 tada na lečenju. I da je to operacija "Štit", nije nikakva operacija koja je
20 izvođena, nego je to rađen plan upotrebe korpusa, pa u okviru toga i brigada. I
21 to je vjerovatno bio prvi put u ratu da su urađena sva dokumenta koja se moraju
22 uraditi u sklopu odluke komandanta o upotrebi jedinice.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Pa u sklopu toga je sigurno i organ bezbednosti uradio svoj prilog. Ali
2 kol'ko se ja sećam, ja ga nisam odobrio.

3 P: Mi ćemo kasnije pogledati taj plan koga je odobrio neko ko je
4 zastupao komandanta Zvorničke brigade, ali ako počnemo... U stvari, hoću jasno
5 da utvrdim da jedan drugog razumemo i da znamo o čemu se radi.

6 Da li ćete se složiti sa mnom da je obaveštajna funkcija nešto što se
7 odnosi na sve radnje, da bi se saznalo šta neprijatelj radi i šta neprijatelj
8 planira da uradi, kako i kada? Da li se slažete da je ovo vrlo uopštena
9 definicija, ali tačna definicija "obaveštajstva"?

10 O: Delom tačna. Obaveštajni rad je vrlo kompleksan, obaveštajni izvori
11 su raznovrsni. Ali samo da dopunim Vašu definiciju, organ bez... obaveštajni
12 organ se zanima od linije fronta pa dalje u dubinu neprijatelja i van ratišta i
13 prostora gde se izvode borbena dejstva. A organ bezbednosti od linije fronta
14 prema unutra, među vlastitim redovima.

15 P: To je, u stvari, odgovor na moje sledeće pitanje, ali prvo želim da
16 mi kažete da li ja grešim kada kažem da je cilj obaveštajstva da se prikupe
17 podaci o neprijatelju. Da li je to tačna ili netačna izjava?

18 O: Osnovna svrha obaveštajnog organa je prikupljanje podakta... podataka
19 o neprijatelju.

20 P: A kontraobaveštajstvo, s druge strane, se odnosi na sve radnje da se
21 preduzme da neprijatelj od Vas sazna ili da sazna šta Vi, Vaša jedinica namerava
22 da uradi, kao i način na koji jedinica namerava to da uradi. Drugim rečima,

23
24
25
26
27
28
29
30

1 kontraobaveštajstvo je ciljano na to da se neprijatelj spreči da dobije
2 obaveštajne podatke o Vašoj jedinici. Da li se slažete sa ovom opštom izjavom,
3 ovim opisom?

4 O: Da. Njihova je uloga zaštita oticanja tajnih vojnih podataka, i ako
5 ćemo reći figurativno, sukobljavaju se obaveštajna služba jedne strane sa
6 kontraobaveštajnom službom druge strane.

7 P: Hvala Vam. To je jako korisno. Gospodine, ima jako puno načina da se
8 neprijatelj spreči da dobije informacije i na nivou brigade, ja tvrdim da je
9 jedan način da se to osigura je da se nijedan pripadnik brigade ne može dovesti
10 u položaj da se može ucenjivati i da na taj način otkrije poverljive i tajne
11 podatke neprijatelju. Da li se slažete s tim?

12 O: Slažem se da treba sprečiti da bilo koji pojedinac odaje tajne vojne
13 podatke neprijateljskoj strani.

14 P: Dajte da zajedno pogledamo jedan primer. Ako jedan od Vaših oficira
15 je zavisnik od kocke i duguje mnogim osobama velike količine novca, složićete se
16 da ovaj oficir predstavlja opasnost, zato što se može on uceniti da otkrije
17 tajne informacije o brigadi u razmenu za to da se izmire njegovi kockarski
18 dugovi. Da li je to dobar primer?

19 O: Uz dopunu da mora na neki način kockati s neprijateljem. Ako kocka sa
20 svojim drugovima... nije baš najbolji primer, ali znam poentu. Shvatam Vas.

21 P: Dajte da pogledamo jedan drugi primer. Oficir koji je oženjen, ali
22 koji se upusti u aferu sa nekom drugom ženom, da li se slažete da on možda može

23
24
25
26
27
28
29
30

1 predstavljati opasnost za jedinicu, zato što se on može uceniti da otkrije tajne
2 informacije o brigadi, u razmenu za to da se njegovoj ženi ne kaže da on ima
3 aferu s drugom. Da li je to dobar primer?

4 O: Pa, ja Vam iz prakse u JNA mogu reći da je to bila omiljena tema
5 organa bezbednosti i da li je neko razmenio 100 maraka tada kad se marka nije
6 mogla koristiti kao valuta u SFRJ. I to je dobar primer. Ali šta je ta služba
7 radila? Nikad ne bi izvestila komandanta da na vreme reaguje i spreči da čovek
8 tone u kriminal, nego želi da to zadokumentuje i likuje kako su otkrili nekoga.
9 Kao primer, kad gledate čoveka da se u vodi davi, pa onda razgovaraju da li je
10 plivač ili je neplivač. I dok utvrde, čovek potone. Znači, ne pruža se pomoć na
11 vreme. To je bio problem u radu te službe.

12 P: Pokušavam da Vam dozvolim da što detaljnije odgovarate na pitanja,
13 ali Vas ipak molim da s pridržavate pitanja koje Vam postavljam, tako da možemo
14 što pre da završimo. Ali neću Vas zaustaviti. Vi možete da objašnjavate, to je
15 Vaše pravo.

16 Imam sada još jedan primer, a ovo će biti moj poslednji primer pre nego
17 što pređemo na nešto drugo. Ako, recimo, neki oficir ilegalno dođe do ukradene
18 robe, da li se sa mnom slažete da on predstavlja opasnost za sigurnost brigade,
19 zato što se on može uceniti da otkrije tajne podatke, da se ne bi otkrilo da je

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 on uzeo ukradenu robu? Da li se slažete s tim primerom?

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospodine McCloskey.

3 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Pa, ovo su sve hipotetički primeri. Ja
4 hoću da tražim da on, ako ima nešto na umu, da to jednostavno tako i iznese
5 generalu.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da. I ja pokušavam da mislim onako na
7 isti način, ali ono što me zaustavilo je to što sam se setio dela prethodnog
8 svedočenja svedoka o tome da je on obilazio svoju devojku 1995. godine, nakon
9 što je napravio uvod da je već napustio svoju ženu.

10 G. BOURGON: [simultani prevod] Gospodine predsedniče, ja mogu da
11 pomognem mom kolegi iz Tužilaštva. Naveden će biti konkretan primer, a ova
12 linija ispitivanja u ovom smislu je vezana za jednu vrlo konkretnu izjavu ili
13 navod, a to je da je motivacija ovog svedoka...

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Nastavite. Predite onda na stvar.

15 G. BOURGON: [simultani prevod]

16 P: Gospodine, složićete se sa mnom da u primerima koje smo upravo
17 naveli, oficir brigade koji je odgovoran da istra... izvrši istragu ili obavi
18 istragu po ovim stvarima, je načelnik bezbednosti, zar ne?

19 O: Pošto Vi tvrdite da on ništa bez komandanta ne može da radi, onda bi
20 mu trebô komandant da naredi. Ali ja ću Vam navesti primer, ako Vam je lakše.
21 Pošto je ta devojka s kojom sa ja tada živeo, a nisam bio u braku sa drugom
22 osobom, bila od strane organa bezbednosti praćena kao mogući saradnik nemačke
23 obaveštajne službe, i ja sam kao komandant bio najveća pretnja ugrožavanju
24 bezbednosti brigade i VRS-a. Odgovaram za sve, a mene sad neko prati. I ja sam
25 tu službu i smatrô čuvarom državnog pečata. Ako nije pečat u njihovim rukama,
26 država će propasti.

27 P: Kad ste Vi saznali za to i kako, da ste bili osumnjičeni?

28

29

30

1 O: Pa, kružile su razne priče vezane za tu osobu, a i sestra joj je
2 živela u Nemačkoj. I moji vozači bi i pratioci saznali svašta, pa bi mi onda
3 rekli.

4 P: Gospodine, da li se slažete sa mnom da su pravila bezbednosti, to
5 jest da po pravilima bezbednosti, načelnik bezbednosti u brigadi može da se bavi
6 istragom ličnog života ili privatnih stvari pripadnika brigade? Može... mogu da
7 Vam pokažem pravila, ako želite, ali možemo brže da pređemo to ako se složimo da
8 po pravilima on ima pravo na to.

9 O: Da, slažem se u doba Staljina i Beriže /Beria/. Beriža, on je bio šef
10 KGB-a u doba Staljina, i rekao je: "Dajte mi ime, a ja ću naći zločin."

11 P: Moje pitanje nije baš to. Pitanje je ovo: 1995. godine, od trenutka
12 kad ste Vi postali komandant Zvorničke brigade i kada je Drago bio Vaš načelnik
13 bezbednosti, da li su pravila bezbednosti njemu dozvoljavala da izvrši istragu
14 privatnog života pripadnika brigade, ako je bila nekakva opasnost za bezbednost?
15 Da li je to bilo moguće po pravilima? Možemo da prođemo kroz pravila, mislim ne
16 smeta mi, ali ovako će ići brže.

17 O: Po mom shvatanju pravila, on je mogao, u sklopu istražnih radnji, ući
18 u stan, izvršiti pretres stana, oduzimanje stvari, privođenje lica i ostalo. A
19 ispitivati tuđi privatni život, tek na osnovu njegove vlastite procene da to
20 lice može biti opasnost po brigadu, to ne može.

21 G. BOURGON: [simultani prevod] Molim da u *e-court*u pogledamo 3D550.

22 P: Dokument koji ćete videti je korišten u Vašem glavnom ispitivanju.

23
24
25
26
27
28
29
30

1 Tada je imao broj 7D717, ali tada je bilo prevedeno samo sedam članova na
2 engleski, a radi moje... mog unakrsnog ispitivanja, potrebni su mi drugi
3 članovi, tako da sada imamo tu broj 3D550. Molim da pogledamo stranicu 2 na
4 engleskom i stranice 23 i 24 na B/H/S-u.

5 Pogledajte član 86. Mislim da je na B/H/S-u to na sledećoj strani, 86.
6 Radi zapisnika, naziv ovog dokumenta je "Pravilo o odgovornostima komande
7 brigade ili puka".

8 Pogledaćemo sada član 86. Hoćete li se sa mnom složiti da, ako se radi o
9 preventivnim radnjama koje organ bezbednosti može da preduzme da bi zaštitio
10 brigadu i informacije brigade, se pokriva članom 86, u kome stoji:

11 "Organ bezbednosti priprema, predlaže i sprovodi kontraobaveštajne
12 poslove i mere radi sprečavanja i otkrivanja špijunske, diverzantske,
13 propagandne i druge vrste subverzivne delatnosti.

14 Kontraobaveštajna delatnost organa bezbednosti odvija se na osnovu
15 posebnih propisa i u skladu sa planom organa bezbednosti više komande."

16 Da li se slažete da ovo pokriva i istrage podataka o privatnom životu
17 pripadnika brigade?

18 O: Ne. Ovde se kaže da organ bezbednosti priprema, predlaže i sprovodi
19 kontraobaveštajne poslove i mere. Pošto je ovde reč o komandi puka brigade,
20 misli se na organ bezbednosti u toj komandi. Ali nije izričito kome to sve

21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 predlaže, da li komandantu ili nekom drugom. I Vi to suviše široko razumete.

2 Ono što ne bi trebô organ bezbednosti u kontraobaveštajnom radu da
3 predoči komandantu, to su metode rada, njegovi izvori, saradnici, tehnike. Ali
4 rezultate do kojih je došao i opasnosti koje prete jedinici, to mu mora da kaže
5 na vreme, jer jedino komandant onda može reagovati na adekvatan način.

6 A da Vam kažem da u Vojsci Republike Srpske bilo je organa bezbednosti u
7 korpusu preko 50. Od toga jedan sa završenim kursom i vojnom akademijom na nivou
8 brigada i jedan u komandi korpusa. Mislite da su oni razumeli šta ovo znači?
9 Nego su se uživali u ulogu Clouseaua, inspektora, i upravo radili to što Vi
10 kažete; privatni život tuđi ispitivali.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li imate inspektora Clouseaua u
12 Kanadi?

13 G. BOURGON: [simultani prevod] Da, da. Imamo.

14 P: Sećate li se u aprilu 1993. da ste dobili vozilo marke Opel, kao
15 poklon od opštine Zvornik?

16 Molim da to pogledamo na elektronskoj sudnici. To je 3D525.

17 O: Sećam se, ali ne znam tačno kog aprila i koji je datum.

18 P: Prema ovom dokumentu, Vi ste vozilo dobili kao znak zahvalnosti za
19 sve što ste uradili za dobrobit srpskog naroda i zvorničke opštine, 9. aprila
20 1993. godine. I dokument je potpisao Branko Bujić /?Grujić/, koji je tada bio
21 predsednik Skupštine opštine Zvornik. Da li se sećate toga?

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Da. To je vozilo dodeljeno povodom dana opštine, meni kao nagrada, a
2 nekim drugim licima su dodeljene neke druge stvari. To nije bilo suprotno
3 tadašnjim zakonskim propisima o ovakvim načinima postupanja.

4 G. BOURGON: [simultani prevod] Molim da pogledamo stranicu 2 ovog
5 dokumenta na ekranu.

6 P: Znači, Branko Grujić je ista ta osoba koja Vam je 15. jula rekla za
7 zatvorenike, zar ne?

8 O: Da, ista je to osoba.

9 P: I to je ista osoba sa kojom ja danas ne mogu da razgovaram, zato što
10 je on u zatvoru u Beogradu radi događaja koji su se desili u zborničkoj opštini
11 tokom 1992. godine. Da li je to tačno?

12 O: Da. Nije hteo razgovarati ni sa mojom Odbranom.

13 P: Možete li da nam kažete, ako se sećate, šta ste Vi to posebno uradili
14 za dobrobit srpskog naroda tokom prva tri meseca u roku od dolaska u Zvornik?

15 O: Pa, ja nisam ništa specijalno uradio. To je bila... dan opštine. To
16 je bila njihova odluka i postupak u vreme kad se je više vršila robna razmena
17 nego prodaja i novčane naplate i ja sam to procenio kao pokušaj sa njihove
18 strane da na neki način mene privole da se ja ponašam u duhu njihovih želja i
19 zahteva, što se nikad nije desilo i pored ovog auta.

20 G. BOURGON: [simultani prevod] Molim da se vratim na prvu stranu ovog
21 dokumenta.

22 P: Možete li da potvrdite da je to vozilo koje ste dobili od opštine?

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Ja znam da je bio Opel Vectra, a ove brojeve i ostalo ne znam.

2 P: Možete li da potvrdite da ste Vi taj automobil već bili vozili, pre
3 nego što Vam je dat od strane opštine u aprilu 1993. godine?

4 O: Nisam siguran za to. Ja znam da je to vozilo voženo jedno vreme i kao
5 službeno vozilo, na tablice Vojske Republike Srpske, jer nije bilo registrovano
6 na civilne tablice.

7 P: Gospodine, da li znate osobu sa nadimkom Bikarac /?Bekerac/?

8 O: Bekerac, kol'ko se sećam, to je bio jedan dečak koji je bio moj vozač
9 jedno kraće vreme. Ne znam mu pravo ime.

10 P: Da li se sećate... se sećate da je Bekerac otpušten ili oslobođen iz
11 Zvorničke brigade i da ste to Vi uradili?

12 O: Pa, ja sam veliki broj vojnika demobilisô na nečiji zahtev. Da l' sam
13 i njega i kad, ne sećam se. Ako jesam, mora postojati dokumenat.

14 P: Da li znate osobu po imenu Dragan Spasojević?

15 O: Znam.

16 P: A znate da je Dragan Spasojević od aprila 1992. do februara 1993. bio
17 direktor "Autotransporta" Zvornik. Da li je to tačno?

18 O: Nisam znao kad je bio direktor "Autotransporta". Znam da je bio
19 predsednik Izvršnog odbora u opštini, da je posle radio u fabrici "Glinica". Da
20 li je bio neki pomoćnik direktora ili ne znam šta.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Gospodine, imam informaciju da je početkom 1993. Dragan Spasojević i
2 Vaš bivši vozač, Bekerac, da su zajedno otišli i grad Šabac u Srbiju, gde su
3 pokupili auto Opel Vectra koji je Vama dat kao poklon, da su skinuli nemačke
4 tablice koje su bile na tom automobilu, zamenili ih vojnim tablicama i dovezli
5 to vozilo u Zvornik. Da li Vam to osvežava sećanje u bilo kom smislu u pogledu
6 toga odakle taj auto potiče?

7 SUDIJA AGIUS: /prevod engleskog transkripta: "Izvolite, gospodine
8 Haynes." /

9 G. HAYNES: [simultani prevod] Koja je to informacija?

10 G. BOURGON: [simultani prevod] To jesu informacije koje sam ja našao. To
11 je temelj za moje pitanje i imam i informacije, mogu ih obezbediti mom kolegi
12 posle ovoga, ali to je temelj koji se od mene traži da bih mogao da postavim
13 svedoku pitanje da li na osnovu te informacije zna - a ova informacija nije
14 izmišljena, ukoliko moj kolega to insinuira - i da li mi je dozvoljeno da
15 postavim ovo pitanje svedoku, da li mu to osvežava sećanje u pogledu toga odakle
16 ovaj auto potiče.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Haynes.

18 G. HAYNES: [simultani prevod] Dajte mi informacije, pa ću onda moći da
19 potvrdim da li je to temelj ili ne. Ako treba, možda sada možemo da napravimo
20 pauzu.

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Kako... kada je trebalo da imamo pauzu?

22 G. HAYNES: [simultani prevod] U pet i dvadeset.

23 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Onda ćemo je napraviti sada. 25 minuta.
24 U redu. Hvala.

25 G. BOURGON: [simultani prevod] Hvala, gospodine predsedavajući.

26 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Molim ustanite.

27 ... Početak pauze u 17.16h

28

29

30

1 ... Sjednica nastavljena u 17.49h

2 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Molim ustanite.

3 Izvolite sestti.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Bourgon.

5 G. BOURGON: [simultani prevod] Hvala, gospodine predsjedavajući.

6 P: Gospodine, kada smo prekinuli, govorili smo o automobilu koji ste

7 dobili od zborničke opštine aprila 1993. Moje pitanje glasi: da li znate koje je

8 poreklo tog automobila?

9 O: Ja znam da ga je gospodin Spasojević dovezao i rekao je da je auto iz

10 Srbije.

11 P: Gospodine, da li Vam je poznat čovek po imenu... Kada je to bilo kada

12 Vas je Spasojević dovezao tamo?

13 O: Nije on mene dovezao nigde, on je dovezao auto.

14 P: On je otišao da pokupi auto tamo i dovezao ga je u Zvornik, zar ne?

15 O: Ja ne znam kad je otišô. On je samo auto dovezao u Zvornik i rekao mi

16 da je auto iz Srbije, poreklo auta.

17 P: A onda je taj auto, kao što ste ranije pomenuli, imao vojne tablice;

18 je li to tačno?

19 O: Dok nije bio registrovan na civilne tablice imô je vojne tablice,

20 putni radni list i s vremena na vreme je korišten kao službeno vozilo.

21 G. BOURGON: [simultani prevod] Zamolio bih da u e-courtu vidimo dokument

22 3D525, i to treću stranu ovog dokumenta, kako na engleskom tako i na B/H/S-u.

23 P: Gospodine, sudeći po ovom dokumentu koji vidite ispred sebe, ovo

24 vozilo Opel Vectra bilo je registrovano na Vaše ime 10. februara 1992. u

25 Višegradu i tada je imalo civilne tablice.

26

27

28

29

30

1 Moje jedino pitanje glasi: zašto bi neko vozilo koje je, sudeći po ovom
2 dokumentu, pripadalo Vama, potom imalo vojne tablice, a zašto bi Vam onda
3 Opština Zvornik dala to vozilo? Možete li to da nam objasnite?

4 O: Prvo da Vam objasnim šta znači ovo što ste Vi sad rekli. Ovo je
5 saobraćajna dozvola vo... ovoga vozila. I ova prva rubrika, gde se pominje 1992.
6 godina, to su podaci o prvoj registraciji, a ne na moje ime. A sledeća rubrika
7 su podaci da je vozilo na moje ime registrovano ovoga datuma kad je izdata
8 saobraćajna dozvola. Znači, da sam ja vlasnik ovog vozila od dana izdavanja ove
9 saobraćajne dozvole.

10 To Vam je gospodin istražitelj Vaš mogô da objasni šta to znači.

11 P: Gospodine, jedina stvar koju pitam jeste da vidim ovde datum 10.
12 februar 1992. i automobil je tada registrovan. I ja Vas pitam: zašto bi auto
13 koje je registrovano na Vaše ime, zašto bi bilo neophodno da Vam takav auto
14 pokloni Opština Zvornik?

15 O: Da ovaj auto sad bude ponovo dodeljen nekom novom i dalje će stajati
16 ovi podaci 10. februar 1992. godine, Višegrad i ove tablice i pisaće ime novog
17 vlasnika. Znači, nije vozilo bilo moje 1992. u februaru. Al' Vam mogu objasniti
18 otkud ovi podaci jer su mi ljudi rekli kad su ga registrovali.

19 P: Šta su Vam rekli?

20 O: Ja sam u to vreme bio stalno prijavljen u Višegradu i imô sam ličnu
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 kartu izdatu u SUP-u Višegrad i onda sam mogô da registrujem vozilo na tu ličnu
2 kartu. I vozilo je registrovano na tu ličnu kartu i na moje ime. Pošto je vozilo
3 došlo iz druge države, iz Srbije, trebalo je platiti carinu za to vozilo. Oni da
4 bi izbegli, kad su ga registrovali, ja sam rekô: "Ja nemam para da platim carinu
5 i da registrujem auto. Ako ga već dajete, završite posao."

6 I onda su oni u Višegradu napisali ovu prvu registraciju koja nikad nije
7 postojala i nije bila na ovom vozilu sa ovim tablicama.

8 P: A u kom trenutku su stavljene vojne tablice?

9 O: Pa, pre nego što su do... dok su stavljene civilne tablice.

10 P: Hvala. Preći ću na nešto drugo. Gospodine, da li znate čoveka po
11 imenu Miloje Vidović, koji je bio lekar u Zvorniku?

12 O: Miloje Vidović? Nije mi poznato.

13 P: Dakle ne znate da je Miloje Vidović bio blizak sa paravojnom
14 organizacijom zvanom Žute ose?

15 O: Ne, ne znam.

16 G. BOURGON: [simultani prevod] Molio bih, gospodine predsedavajući, da
17 pređemo na poluzatvorenu sednicu.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pređimo, molim, na poluzatvorenu
19 sednicu.

20 [Poluzatvorena sjednica]

21 (redigovano)

22 (redigovano)

23 (redigovano)

24 (redigovano)

25 (redigovano)

26 (redigovano)

27

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Strane 31635-31637 redigovane. Poluzatvorena sjednica.

utorak, 17.02.2009.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 (redigovano)
2 (redigovano)
3 (redigovano)
4 (redigovano)
5 (redigovano)
6 (redigovano)
7 (redigovano)
8 (redigovano)
9 (redigovano)
10 (redigovano)
11 (redigovano)
12 (redigovano)

13 [Otvorena sjednica]

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite.

15 G. HAYNES: [simultani prevod] Zašto smo bili izvesno vreme u
16 poluzatvorenoj sednici? Uopšte ne razumem.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Utisak koji sam ja barem stekao je da
18 bismo zaštitili ime ove žene. Ali možda i grešim.

19 G. BOURGON: [simultani prevod] Da li smo sada na poluzatvorenoj sednici?

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Nismo.

21 G. BOURGON: [simultani prevod] Možemo li da pređemo na poluzatvorenu
22 sednicu?

23 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Pređimo ponovo na poluzatvorenu
24 sednicu.

25 [Poluzatvorena sjednica]

26 (redigovano)
27 (redigovano)
28 (redigovano)
29 (redigovano)
30 (redigovano)

1 (redigovano)
2 (redigovano)
3 (redigovano)
4 (redigovano)
5 (redigovano)
6 (redigovano)
7 (redigovano)
8 (redigovano)
9 (redigovano)
10 (redigovano)
11 (redigovano)
12 (redigovano)
13 (redigovano)

[Otvorena sjednica]

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Bourgon.

16 G. BOURGON: [simultani prevod] Hvala, gospodine predsjedavajući. Samo
17 zapisnika radi, to nije bio svedok PW-108, već PW-102.

18 P: Ali gospodine, činjenica da znate da su sumnjali na Vas, voleo bih da
19 znam da li znate za jedan sastanak koji je održan u proleće 1994. u komandi
20 korpusa, gde se raspravljalo o ovim informacijama i to na inicijativu Draga
21 Nikolića. Da li ste znali za to, gospodine?

22 O: Ne znam. Sad ne znam da l' sam tad znao. Stvarno ne znam. Ali samo
23 znam da sam dobio moj dosije, koji je vođen u Glavnom štabu u toku rata, na
24 uvid, kad sam bio zamenik načelnika Generalštaba i video sam tamo dopise koje je

25
26
27
28
29
30

1 slao Drago Nikolić. I video sam ispod primedbu generala Tolimira, napisanu
2 rukom: "Drago ima informacije o svemu, a dokaze nema ni o čemu."

3 I taj sam dosije vratio tamo gde stoje svi ostali dosijeji.

4 P: Hvala, gospodine. Gospodine, ja Vam iznosim da ste Vi u proleće 1994.
5 čuli za glasine da Vaš načelnik bezbednosti prenosi informacije načelniku
6 bezbednosti u komandi korpusa i da je to bio razlog zašto je održan sastanak sa
7 Draganom Obrenovićem, koji smo pokrili na početku Vašeg svedočenja danas. Da li
8 je to tačno, gospodine?

9 O: Ne, nema to veze s tim. I da sam sve za to znao, ta služba ima metode
10 i način rada kojim je mogla i dalje nastaviti mene da prati. A ako bi radili
11 onako kako ja mislim da bi im bilo efikasnije, ne bi to više bio Drago, nego bi
12 bio neko drugi. I nema logike da moj pomoćnik mene prati. Ako je posumnjô nešto,
13 to je onda trebô izvestiti organ bezbednosti korpusa i organ bezbednosti korpusa
14 da mene prati. A ne da se desi slučaj kao što Dragan Obrenović daje pisanu
15 izjavu svome pomoćniku za bezbednost. To je mogô samo uz prisustvo organa
16 bezbednosti korpusa i uz prisustvo komandanta korpusa, jer je to ponižavanje
17 komandanta bilo.

18 P: Gospodine, možda moje pitanje nije bilo precizno. A ono ovako glasi:
19 ja Vam iznosim da ste Vi u proleće 1994. saznali da /?je/ Vaš načelnik

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 bezbednosti prijavio neke informacije koje su se ticale Vas načelniku
2 bezbednosti u korpusu i da je to razlog zbog koga ste ga Vi pozvali u svoju
3 kancelariju i promenili njegov status. Da li se s tim slažete, gospodine?

4 O: Ne, nikakvi lični razlozi nisu postojali da bi ja prema Dragu
5 Nikoliću postupio ovako ili onako. Isključivo se je radilo o mom shvatanju moje
6 dužnosti koju obavljam. I znao sam da moj privatni život i veza sa ženskom
7 osobom ni na koji način ne ugrožava bezbednost i borbenu gotovost brigade za
8 koju sam i ja... bio ja zadužen, a ne gospodin Nikolić.

9 G. BOURGON: [simultani prevod] Hvala, gospodine. Možemo se vratiti na
10 poluzatvorenu sednicu, gospodine predsedavajući.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Molim da ponovo pređemo na
12 poluzatvorenu sednicu.

13 [Poluzatvorena sjednica]

14 (redigovano)

15 (redigovano)

16 (redigovano)

17 (redigovano)

18 (redigovano)

19 (redigovano)

20 (redigovano)

21 (redigovano)

22 (redigovano)

23 (redigovano)

24 (redigovano)

25 (redigovano)

26 (redigovano)

27

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Strane 31642-31643 redigovane. Poluzatvorena sjednica.

utorak, 17.02.2009.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 (redigovano)
2 (redigovano)
3 (redigovano)
4 (redigovano)
5 (redigovano)
6 (redigovano)
7 (redigovano)
8 (redigovano)

9 [Otvorena sjednica]

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Bourgon.

11 G. BOURGON: [simultani prevod] Zahvaljujem se, gospodine predsjedniče.

12 P: Gospodine, da li se sećate svedočenja generala Simića pred ovim Većem
13 u novembru 2008?

14 O: Sećam se.

15 P: Da li se sećate da je prvobitno general Simić bio Vaš svedok, ali
16 onda je povučen? Da li se sećate toga?

17 O: Da.

18 P: Generalu Simiću je postavljeno pitanje, gospodine. To je uradio Vaš
19 zastupnik Odbrane i to je strana 28636, red 20, do strane 28637, red 14, i
20 glasi:

21 "P: Generale Simiću, možete li da pogledate ovaj dokument ispred Vas
22 na ekranu i da vidite da li poznajete taj dokument i da li je to dokument koji
23 ste viđali krajem 1994. godine?"

24 Odgovor generala Simića glasi: "Časni Sude, ja znam za ovaj dokument.
25
26
27
28
29
30

1 To je upozorenje, uputstvo o tome kako komandanti treba da se ponašaju prema
2 konkretnim organima, zato što očigledno neki od njih nisu znali kako treba prema
3 njima da se ponašaju."

4 "P: Ja želim sad da Vam postavim jedno vrlo jednostavno pitanje: da li
5 ste Vi bili mišljenja, kad ste videli prvi put taj dokument, da kao komandant
6 korpusa to menja odnos između komandanta i njegovog organa bezbednosti ili je
7 jednostavno... ponovo ponavlja situaciju, ostavljajući je takva kakva je bila i
8 pre?"

9 "O: Časni Sude, ja sam profesionalni oficir i znam kako treba osoba da
10 se ophodi prema organima bezbednosti. Ovo je uputstvo koje je namenjeno mladim
11 komandantima koji su stigli bez neke obuke, osim vojne akademije, i koji nisu
12 znali kako da se ponašaju, tako da su koristili te ljude na načine druge od onih
13 za koje je trebalo da služe. Ništa se tu nije promenilo. Ja sam se ponašao tako
14 i ranije."

15 Gospodine, moje pitanje je sledeće: kada je general Simić spomenuo mlade
16 komandante koji su došli bez obavljanja dodatne obuke van vojne akademije i koji
17 se nisu zna... nisu se znali ponašati prema organima bezbednosti i obavještajnim
18 organima, da li se slažete da ste u oktobru 1994. Vi upravo odgovarali tom
19 opisu?

20 O: Ako pogledate preambulu ove instrukcije, videćete da Simić nije u
21 pravu. Ovde se govori o nerazumevanju na svim nivoima komandovanja.

22 P: Gospodine, to nije pitanje. Ja bih hteo ipak danas da završimo.

23 O: Pa, saslušajte me bar do kraja. Odgovorio sam upravo na Vaše pitanje.

24 P: Molim da odgovorite na moje pitanje, a onda ćemo preći na sledeće
25 pitanje.

26 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Haynes, izvolite.

27

28

29

30

1 G. HAYNES: [simultani prevod] Pa, temelj za gospodina Bourgona mora da
2 bude prihvatanje svedoka... tačnosti onoga što je general rekao, zato što on u
3 stvari je jedno pitanje dalje. Ako se general Pandurević ne slaže s tim što je
4 general Simić rekao pre o... pred ovim Većem, onda pitanje koje gospodin je
5 Bourgon posta...postavio ne proizilazi iz toga.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Bourgon, izvolite.

7 G. BOURGON: [simultani prevod] Ja se potpuno s tim ne slažem, gospodine
8 predsjedniče. Moje pitanje je bilo nešto potpuno drugačije. General Simić ovde
9 kaže da je bilo mladih oficira koji su došli, koji nisu imali obuku u vezi
10 organa bezbednosti, osim onoga što su naučili na vojnoj akademiji, da nisu znali
11 kako da se ponašaju prema organima bezbednosti.

12 Da li se on uklapao u taj opis? A moje sledeće pitanje je bilo da li je
13 on imao bilo kakvu obuku tada o tome kako treba postupati prema organima
14 bezbednosti.

15 [Sudije vijećaju]

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dajte da čujemo Vaš odgovor. Potpuno
17 ste u stanju da odgovorite na ovo pitanje, čak i ako se ne slažete sa onim što
18 gospodin Bourgon tvrdi da je general Simić rekao. Izvolite.

19 SVJEDOK: Hvala, časni Sude. Prvo da kažem da general Simić nije u pravu.
20 Ovo nije upućeno mladim komandantima, nego svim nivoima komandovanja u VRS i
21 obuhvata svu vojsku.

22 A da je bilo različitih komandanata i bataljona i brigada, je bilo. I
23 školovanih, i neškolovanih, i sa činovima, i bez činova. A nisam ja imao samo

24

25

26

27

28

29

30

1 odnos i trebô da poznajem odnos prema organima bezbednosti, nego i prema svim
2 ostalim organima u komandi brigade. I ja, ako se sećam dobro svedočenja generala
3 Simića, on je govorio da su njegovi organi bezbednosti se bavili i razmenom
4 ratnih zarobljenika i obilaskom logora ratnih zarobljenika i tako dalje, što
5 nigde u pravilu bezbednosti ne stoji. Kol'ko je onda on poznavô to pravilo?

6 G. BOURGON: [simultani prevod] Ja ću preći na svoje sledeće pitanje,
7 gospodine.

8 P: Da li ste Vi, osim vojne akademije, imali ikakvu drugu obuku u smislu
9 kako i kakav odnos treba da postoji između komandanta brigade i njegovog organa
10 bezbednosti?

11 O: Poznavô sam pravilo brigade, poznavô sam Pravilnik o nadležnosti
12 komande puka brigade, poznavô sam Pravilo službe JNA i Privremene propise o
13 službi u Vojsci Republike Srpske. I znao sam načelne zadatke i obim rada organa
14 bezbednosti.

15 Ali moj organ bezbednosti, odnosno pomoćnik za bezbednost, po mom
16 shvatanju, nije imao potrebna znanja, ni stručnost, ni završene kurseve ni
17 škole, kao ni čin, da bi tu dužnost obavljao. Koliko god je ulagô napora, on
18 nije mogô obavljati dužnost načelnika bezbednosti kao što bi to radio jedan
19 potpukovnik sa završenom školom, komandno-štabnom školom, i sa završenim kursom
20 bezbednosti.

21 P: Gospodine, i ponovo, gospodine predsedniče, ja znam da, radi
22 zapisnika, ovo nije bilo moje pitanje i znam da nisam dobio odgovor na moje
23 pitanje. Čak štaviše, gospodine, složićete se sa mnom da ono što ste Vi rekli na
24
25
26
27
28
29
30

1 početku Vašeg odgovora je potpuno u suprotnosti onoga što ste rekli na početku
2 glavnog ispitivanja, kada ste rekli da Vam nisu bili poznata doktrina i pravila
3 JNA; da li je to tačno, gospodine?

4 O: Ma, ova pravila koja sam nabrojô to nisu doktrinarna pravila JNA.
5 Doktrina je mnogo šira i obuhvata mnogo više toga. Ovo je najnužniji obim
6 pravila koja treba čovek znati da bi mogô uopšte raditi u vojsci i do nivoa
7 brigade.

8 P: Gospodine, da li ste Vi završili ikakvu formalnu obuku u VRS-u, pre
9 nego što ste postali komandant brigade u decembru 1992. godine?

10 O: Nisam.

11 P: Gospodine, što se tiče te iste instrukcije mladića, da li se sećate
12 svedočenja svedoka Tužilaštva Richarda Butlera u vezi ovoga, a to je bilo u
13 januaru 2008. godine?

14 O: Detalja se ne sećam.

15 P: Ja ću citirati sa stranice transkripta 19643, između redova 3 i 6:

16 "P: U redu. U vezi instrukcije Mladića, pitanje je da se tu detaljnije
17 iznosi to, međutim da li Vi smatrate da ova instrukcija od 24. oktobra menja
18 osnovna pravila onako kako su bila iznesena i korištena u JNA i kako su se
19 primenjivala u VRS-u?"

20 "O: Ne. To se ne menja."

21 Da li se sećate da je Richard Butler ovo izjavio?

22 O: Ako piše u transkriptu, onda je izjavio. Ali ja se ne bih složio da
23
24
25
26
27
28
29
30

1 gospodin Butler bolje poznaje ova pravila i druga pravila JNA nego što sam ih ja
2 poznao.

3 P: Gospodine, da li se sećate da je veštak Tužilaštva Butler imao
4 potpuno isto mišljenje kao i veštak koga smo mi pozvali za vreme izvođenja
5 dokaza Drage Nikolića, a to je Petar Vuga, i da se oni obojica slažu da uputstvo
6 Mladića nije ništa menjalo u odnosu koji mora da postoji između komandanta i
7 njegovog organa bezbednosti?

8 O: Ova instrukcija je produbila i pojasnila određene odredbe Pravila
9 službe bezbednosti. Precizirali su da koma... da nagrađivanje, unapređenje,
10 kažnjavanje i ostalo nije u nadležnosti komandanta, nego Sektora za obaveštajno-
11 bezbednosne poslove u Glavnom štabu. I dalo je određene... određena ovlaštenja
12 obaveštajnim organima, što nikako ni po jednom pravilu njima ne pripada.

13 Mnogo je toga izmešano u ovoj instrukciji i ona u određenim elementima
14 odudara od postojećih pravila koja su tada bila na snazi.

15 P: Gospodine, Vi svedočite onda da je general Simić, veštak Tužilaštva
16 Richard Butler i veštak Odbrane, pukovnik Petar Vuga, svi da su u krivu, a da
17 ste Vi u pravu. Da li je to tačno?

18 O: Pa, gospodin Simić je samo govorio kome je ovo namenjeno, a nije se
19 upustao mnogo u sadržaj ovoga dokumenta. A gospodin Petar Vuga se bavio
20 istraživanjima koliko vremena koji poslovi bezbednosti treba da se bavi organ
21 bezbednosti i našao je procenat 80% kontraobaveštajni rad i 20% rad bezbednosti.
22 To je vrlo teško izmeriti. I ako uzmemo ovo njegovo kao tačno, pogledajmo knjigu
23 formacije organa uprave bezbednosti Glavnog štaba, i videćete da nema 80% broja
24
25
26
27
28
29
30

1 izvršilaca, odnosno zaposlenih ljudi u kontraobaveštajnom organu, a 20% u
2 ostalim. Nego je možda 25% ljudi u kontraobaveštajnom odelenju uprave Glavnog
3 štaba. Metodološki je to neprihvatljivo.

4 P: Gospodine, možete da potvrdite da kada ste dobili ovo uputstvo, a
5 svedočili ste da ste to dobili u dva oblika, to jest od korpusa i od Glavnog
6 štaba, možete li da potvrdite da ni u jednom trenutku 1994. godine, nakon što
7 ste primili ta dva dokumenta, da ste tražili bilo kakva objašnjenja od načelnika
8 bezbednosti korpusa ili od komandanta korpusa?

9 O: U instrukciji od komande korpusa pisalo je da objašnjenja u vezi
10 primene instrukcije daje odelenje bezbednosti Drinskog korpusa, a u ovoj
11 instrukciji Glavnog štaba mislim da takva klauzula nije stajala. I ja sam posle
12 ovoga dokumenta, kad sam ga dobio, digô ruke od svih tih svojih napora
13 prethodnih u pogledu mojih zahteva prema organima bezbednosti. Jer sam shvatio
14 da je jedini gazda organa bezbednosti VRS jeste general Mladić, preko generala
15 Tolimira, i niko drugi.

16 P: I ponovo, želim da kažem za zapisnik da ovo nije pitanje koje sam Vam
17 postavio, tako da ću ponovo da navedem moje pitanje.

18 Da li ste Vi ili ne tražili bilo kakva razjašnjenja u vezi ovog
19 dokumenta od načelnika korpusa, od načelnika bezbednosti korpusa, 1994. godine?
20 Da ili ne?

21 O: Indirektno sam rekao da nisam i potvrđujem opet: nisam.

22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 P: Da li ste ili ne tražili razjašnjenja od komandanta korpusa u vezi
2 ove instrukcije?

3 O: Pročitô sam instrukciju i shvatio sam je. U prevodu sam sâm sebi
4 rekô: "Mani se ćorava posla."

5 P: I Vi niste tražili nikakva objašnjenja ili razjašnjenja od bilo koga
6 drugog u vezi ovog uputstva iz 1994. Da li je to tačno?

7 O: Tačno.

8 P: I čak i ako ste danas izjavili da ste shvatili tu instrukciju tada,
9 složiťete se sa mnom da čak i da ste dobili, to jest i nakon što ste dobili
10 uputstvo i shvatili uputstvo i dalje ste nastavili da koristite potporučnika
11 Nikolića, suprotno pravilima JNA o bezbednosti, na primjer tako što ste ga
12 stavljali da bude dežurni operativni brigade. Da li je to tačno, gospodine?

13 O: To je tačno i meni je žao što se ovde u kontekstu nekih
14 institucionalnih stvari pominje uporno Drago Nikolić. Ja se njemu kao ličnosti
15 za sve to izvinjavam i nikakav moj lični odnos nije bio prema Dragu takav kakav
16 je bio, bio bi i prema svakom drugom. Ali postoji jedna klauzula u pravilu
17 službe da su svi oficiri i podoficiri dužni biti dežurni, da organi bezbednosti
18 dežuraju u svojim organima. Međutim, dežurstvo u organima bezbednosti na nivou
19 korpusa nije bilo organizovano i Drago Nikolić nigde nije dežurô. E zato sam ga
20 ja odredio da bude operativni dežurni.

21 P: Gospodine, mogu da Vam pokažem dokument, ali da bi uštedili na
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 vremenu, možda ćete se složiti sa mnom da time što ste Vašeg načelnika
2 bezbednosti postavljali na dužnost operativnog dežurnog, bilo da se radi u
3 komandi brigade ili u... na isturenom komandnom mestu brigade, da je to protiv
4 pravila 93 Pravila o bezbednosti. Da li se slažete ili želite da pogledamo samo
5 pravilo?

6 O: Nema potrebe da gledamo pravilo. Slažem se. Ali sam ja time postigô
7 dobar efekat. Mogô je Drago da proverí mnoge stvari u svojoj službi samoj, mogô
8 je kao operativni dežurni da čuje koje informacije dobija iz bataljona od
9 kamo... komandanata bataljona, a koje informacije dobija od organa bezbednosti
10 iz tih bataljona, u vezi sa istim događajima.

11 P: Gospodine, da li jeste ili niste kršili to uputstvo Mladićevo, tako
12 što ste Dragana /?Draga/ Nikolića raspoređivali kao operativnog dežurnog?

13 O: Kršio sam to uputstvo, ali obavezu da svi dežuraju nisam kršio.

14 P: Da li, gospodine, jeste ili niste nastavili da insistirate da
15 proveravate svu korespondenciju od Drage Nikolića, nakon što ste dobili ta
16 uputstva Mladićeveva?

17 O: Pa, ja njegovu poštu nisam ni ranije čitao ni gledao, a ni posle
18 instrukcije.

19 G. BOURGON: [simultani prevod] Molim da pogledamo 3D544 na elektronskoj
20 sudnici.

21 P: Iz ovog dokumenta se vidi da je upućen iz Glavnog štaba 23. decembra
22 1994. godine određenom broju formacija, uključujući i Drinskom korpusu. Da li je
23 to tačno?

24 O: Da, samo bih molio drugu stranicu da vidim.

25

26

27

28

29

30

1 P: Pošto već jesmo na drugoj strani, možete da potvrdite da je dokument
2 izdao general Mladić?

3 O: Da.

4 G. BOURGON: [simultani prevod] Sada ćemo se, molim, vratiti na prvu
5 stranu.

6 P: Gospodine, kao što možemo da vidimo na prvoj strani da je ovaj
7 dokument lično upućen komandantima određenog broja jedinica, uključujući i
8 Drinskom korpusu, zar ne?

9 O: Da.

10 P: I možete da vidite da se dokument poziva na rukovođenje i
11 komandovanje organima bezbednosti VRS-a.

12 O: Da.

13 P: I ako pogledamo prvi pasus, možete ga sami u sebi pročitati, i nakon
14 što to uradite, kažite nam da li se slažete da tu stoji da ta Mladićeva
15 instrukcija koju smo ranije spominjali - ta od oktobra 1994. godine - je u
16 stvari trebalo da ukloni primećene probleme i propuste organe komande, tako što
17 će doslednije primenjivati i efikasnije angažovati pripadnike organa bezbednosti
18 i za obaveštajne poslove. Da li se slažete sa tim prvim pasusom, šta tu stoji?

19 O: Da, vidim, vidim. Pa vidim, piše to što piše u njoj.

20 P: Da li se slažete da u tom drugom pasusu, koji ponovo možete u sebi da
21 pročitate, stoji da u suštini došlo je do novih pojava nepoštovanja te
22 instrukcije i da se... su takve pojave primećene, kao što je, na primer, slučaj
23 Zvorničke brigade?

24 O: Da, vidim.

25 P: A u sledećem pasusu stoji da:
26
27
28
29
30

1 "Ovi", to znači taj primer u Zvorničkoj brigadi, "navedeni i slični
2 odnosi i postupci pojedinih komandanata, u suprotnosti su sa zahtjev...
3 zakonskim propisima, naređenjima Glavnog štaba VRS-a i navedenom instrukcijom, a
4 imaju i karakter zloupotrebe službenog položaja i prekoračenja ovlašćenja."

5 O: Da, "navedeni i slični postupci pojedinih komandanata", da li su
6 mislili samo na mene ili još nekog, ja ne znam.

7 P: Ali mislili su barem na taj primer Zvorničke brigade, zar ne?

8 O: Ne. Oni gore navode još mnoge druge kvalifikacije, pa onda slučaj
9 jedan u Zvorničkoj brigadi, pa navedeni i slični odnosi i postupci pojedinih
10 komandanata. Verovatno ih je bilo više, ne samo ja.

11 G. BOURGON: [simultani prevod] Molim da pogledamo sledeću stranicu ovog
12 dokumenta.

13 P: I vidimo na sledećoj stranici da je rok za preduzimanje koraka 20.
14 januar.

15 O: Da. Ja nisam siguran da je instrukcija korpusa došla pre nego što je
16 ovaj dokumenat. Ona je došla u decembru, po mom sećanju. Možda mi i nismo
17 postupali po toj instrukciji još uvek, ali usledilo je ovo naređenje koje se
18 odnosi samo na organe bezbednosti, al' ne i na obaveštajne organe. Ali ja znam
19 da posle te instrukcije ja nisam na isti način postupio prema Dragu Nikoliću kao
20 pre instrukcije.

21 P: I to je upravo moja poenta, gospodine, da nakon što ste ne samo
22 primili te instrukcije iz oktobra, a znamo da ste Vi nakon toga nastavili sa
23 merama koje ste preduzeli u odnosu na Vaš organ bezbednosti, Vi ste nastavili da
24 koristite Dragu Nikolića kao operativnog dežurnog brigade, zar ne, gospodine?

25

26

27

28

29

30

1 O: Ja sam sigurno dobio informaciju korpusa, jer nisam mogô dobiti
2 informaciju Glavnog štaba pre instrukcije iz Drinskog korpusa. Možda je i to se
3 desilo. Ali je instrukcija Drinskog korpusa kasnila najmanje mesec dana posle
4 instrukcije Glavnog štaba. I Drago je ostô i dalje da bude operativni dežurni. I
5 niko to nije eksplicite od mene zahtevô da se to povuče, jer su znali da nigde
6 ne dežura i shvatili su da može biti dežurni tu.

7 P: Dakle, Vi ste to nastavili da radite, ali niste nikada raspravljali o
8 tom pitanju ni u jednom trenutku, bilo sa načelnikom bezbednosti u korpusu niti
9 sa komandantom korpusa. Da li je to tačno, gospodine?

10 O: Ja se ne sećam da sam sa načelnikom bezbednosti. Ja znam da sam
11 komandantu korpusa upućivô zahteve i molbe na koji način da se realizuje
12 angažovanje mog pomoćnika za bezbednost od strane organa bezbednosti viših
13 komandi, uključujući i Drinski korpus.

14 P: Mislio sam da ste ranije rekli da nikada niste tražili nikakva
15 razjašnjenja u vezi sa tom instrukcijom i ovo je prvi put da od Vas čujemo da
16 ipak jeste tražili od komandanta korpusa ili mu poslali zahtev da Vam kaže šta
17 da radite sa svojim organom bezbednosti. Da li je to tačno onda, gospodine?

18 O: Nije. Nije tačno, gospodine Bourgon. Ja sam i ranije tokom, mislim, i
19 glavnog svedočenja, a i sad unakrsnog ispitivanja, Vama rekao, da l' u toku
20 današnjeg dana ili pre, da sam od komandanta korpusa zahtevô, mimo ove
21 instrukcije, da me obavesti da će organ bezbednosti korpusa angažovati mog
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 pomoćnika za bezbednost. I mene ne zanima na kojim poslovima, al' da znam da je
2 to redovna procedura.

3 P: Gospodine, u toku glavnog ispitivanja pomenuli ste činjenicu da ste
4 samo imali 20% kontrolu nad Vašim organom bezbednosti i da ste postupali u
5 skladu s tim. I mislim da ste to ponovili i danas u nekoliko prilika. Da li bi
6 bilo ispravno ako bih rekao da je to Vaš stav, kad je reč o Dragu Nikoliću 1994.
7 i 1995., da ste samo mogli da ga kontrolišete 20%? To je Vaša tvrdnja, zar ne?

8 O: Da.

9 P: Dobro. U svetlu Vašeg svedočenja, želeo bih da Vam postavim nekoliko
10 pitanja i da podelim sa Vama nekoliko dokumenata, pa da vidimo šta je Drago
11 Nikolić tačno radio u to vreme.

12 Prvo, moje je shvatanje, i Vi to možete potvrditi, da je od marta 1993.
13 do 29. januara 1995., najmanje do tada, potporučnik Nikolić bio obaveštajni i
14 bezbednosni organ Zvorničke brigade. Drugim rečima, on je obavljao obe funkcije,
15 prikupljao je obaveštajne i kontraobaveštajne podatke. Da li je to tačno?

16 O: Da. Ja ne znam u koje vreme je dobio referenta za bezbednost i još
17 jednog referenta za obaveštajne poslove, ali ih je dobio u ovom periodu koji ste
18 Vi ovde naveli.

19 G. BOURGON: [simultani prevod] Molio bih da u *e-court*u vidimo dokument
20 3D519.

21 P: Gospodine, kad budete pogledali ovaj dokument koji će se pojaviti
22 pred Vama, složićete se sa mnom da on potvrđuje da je barem do 29. januara 1995.
23 Drago Nikolić obavljao i prikupljanje obaveštajnih podataka i da je, takođe,

24

25

26

27

28

29

30

1 obavljao kontraobaveštajnu funkciju u okviru Zvorničke brigade?

2 O: Da, ali je sigurno imô najmanje još dvojicu ljudi sa sobom, do ovog
3 perioda koji govorite ovde.

4 P: Ali da li je, kao pomoćnik komandanta za obaveštajne poslove i za
5 bezbednost, da li je obavljao obe ove funkcije?

6 O: Pa, on je bio načelnik organa. I jedna i druga funkcija se je njega
7 ticala.

8 P: A kao načelnik oba organa, ali i kao pomoćnik komandanta za
9 obaveštajne poslove i bezbednost, on je bio direktno potčinjen Vama kao
10 komandantu Zvorničke brigade. Da li je to tačno?

11 O: Pa, to smo utvrdili već nekoliko puta. Tačno je.

12 P: I tek pošto je ovaj dokument bio izdat, njegova obaveštajna funkcija
13 je bila prebačena, kako bi to obavljao načelnik štaba. Da li je to tačno?

14 O: Tačno je. Ja ne znam kad je kapetan Vukotić prešao i formiran posebni
15 organ, obaveštajni organ u okviru štaba.

16 G. BOURGON: [simultani prevod] Molio bih da vidimo 3D444 u *e-court*u.

17 P: Gospodine, ovo je obaveštajna informacija, upućena odeljenju za
18 obaveštajne poslove u komandi Drinskog korpusa, a poslao je potporučnik Drago
19 Nikolić 12. maja 1994. Da li je to tačno?

20 O: Tačno. Ne mora da znači da je on sastavio, ali je nadležan bio da je
21 potpiše.

22 P: A gospodine, iako ovaj dokument nije bio upućen Vama, složićete se sa

23

24

25

26

27

28

29

30

1 mnom da bi ste Vi videli ovaj izveštaj da ste bili prisutni u komandi Zvorničke
2 brigade u vreme kada je on sastavljen maja 1994.

3 O: Pa, ako bi bila logika da ja uvek budem prisutan kad se neki izveštaj
4 sastavi, a ne da mi se dostavi, onda teško da bih sve vidio izveštaje. On je
5 trebô i mene upoznati sa ovim. Možda me je i upoznô, ja ne znam.

6 P: Samo sam pokušavao da budem fini, tako što bih rekao da biste videli
7 ovaj izveštaj samo da ste bili prisutni. Ali bez obzira na to da li ste bili
8 prisutni ili ne, kao komandant bili biste u toku sa obaveštajnim informacijama
9 koje su prikupljene i unete u ovaj izveštaj. Da li je to tačno, gospodine?

10 O: Trebô bih biti upoznat. Ja sad ne sećam se za ovu konkretnu
11 informaciju.

12 P: Gospodine, ja Vam iznosim da su Vas uvek u potpunosti obaveštavali o
13 svim obaveštajnim informacijama koje je Drago Nikolić prikupio. Da li je
14 ispravno tako to reći?

15 O: Pa, može se reći tako.

16 P: Želeo bih da potvrdimo samo jednu stvar u vezi s ovim dokumentom. Na
17 prvoj strani na engleskom piše "potpukovnik Drago Nikolić," ali vidi se da u
18 originalnoj verziji piše "potporučnik Drago Nikolić." Da li je to tačno?

19 O: Tačno.

20 G. BOURGON: [simultani prevod] Molio bih da u *e-court*u vidimo 3D329.

21 P: Gospodine, ovo je još jedna obaveštajni izveštaj koji je sastavio
22 Drago Nikolić 5. decembra 1994. Da li je to tačno?

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Da, ovde vidim neki drugi potpis, nije njegov.

2 P: Kome je upućen ovaj izveštaj?

3 O: Organu za bezbednosno-obaveštajne poslove; komandi - kojoj, ne znam -
4 a/a. Ovo je znači *ad acta*, ovaj je primerak trebô biti u komandi Zvorničke
5 brigade.

6 P: Gospodine, a bez obzira da li je ovaj dokument bio upućen bilo kojoj
7 konkretnoj komandi korpusa, složićete se sa mnom da biste Vi videli ovaj
8 izveštaj ili bi Vas barem upoznali sa njegovim sadržajem u mesecu decembru 1994.
9 godine?

10 O: Ako je izveštaj bio naslovljen komandi korpusa, verovatno da ga ja ne
11 bih dobio, ali možda bi mi usmeno Drago prenio neke informacije ili obaveštajni
12 oficir.

13 P: Gospodine, da li bi bilo koje obaveštaj... bilo koji obaveštajni
14 podaci koje su prikupili komanda Zvorničke brigade, odnosno obaveštajni i
15 bezbednosni organ, da li bi bilo kakvi takvi podaci bili zadržani i da Vi ne
16 budete o njima obavješteni u bilo kom trenutku?

17 O: Pa, obaveštajni verovatno ne bi; a neki bezbednosni i
18 kontraobaveštajni sigurno bi. Ali kad gledam ovu informaciju, ovde imate podatke
19 do kojih nikako Drago Nikolić i naši obavještajni organi nisu mogli doći. Jer je
20 on primô često informacije iz korpusa i onda ih prosledivô u... u okviru brigade
21 našim jedinicama.

22 Jer da ne bi stekli utisak da je... da bi se došlo do ovih podataka, da
23 je možda trebalo mesec dana rada. Neke se stvari prepisuju iz izveštaja koji se
24 dobiju.

25 P: Ali moje pitanje glasi: da li je bilo obaveštajnih podataka, koje su
26
27
28
29
30

1 prikupili ili do kojih su došli u komandi Zvorničke brigade, skriveni od Vas u
2 bilo kom trenutku?

3 O: Pa, ne bi trebali da budu skriveni obaveštajni podaci. Njih treba što
4 pre proslediti komandovanju, pogotovo da bi se znale namere neprijatelja.
5 Obaveštajni podaci koji zanimaju komandanta su podaci koji se odnose na namere
6 neprijatelja.

7 P: Gospodine, složićete se sa mnom da u trenutku kada Drago Nikolić nije
8 više bio načelnik obaveštajnog organa, u nekom trenutku u toku proleća 1995., da
9 njegovo znanje u vezi sa obaveštajnim podacima koje su prikupljene od strane
10 Zvorničke brigade je bilo mnogo manje. Da li se slažete sa tom tvrdnjom?

11 O: Pa načelno, da. Međutim, sada je pomoćnik načelnika štaba za
12 obaveštajne poslove dostavlja te informacije načelniku štaba, a i mogô ih je
13 razmenjivati sa Dragom Nikolićem, jer su to srodne službe. A pošto su naši
14 odnosi bili, kako ste ih Vi opisali, samo sa moje strane isprovocirani, onda ja
15 mogu da razmišljam da je i Drago Nikolić mogô svesno prikriti neke informacije,
16 da ja ne bih mogao doneti adve... adekvatnu odluku o upotrebi brigade i da bih
17 ispao loš komandant.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Moramo ovde da prekinemo.

19 G. BOURGON: [simultani prevod] Gospodine predsedavajući, nažalost, nisam
20 završio svoje unakrsno ispitivanje.

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pa, potrošili ste više od svojih 12
22 časova.

23 G. BOURGON: [simultani prevod] Jesam i zamoliću, uz dopuštenje
24 Pretresnog veća...

25 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Koliko još, gospodine Bourgon?

26 G. BOURGON: [simultani prevod] Trebaće mi ne više od još 40 minuta da
27
28
29
30

1 završim, gospodine predsjedavajući.

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Reći ćemo Vam sutra.

3 G. BOURGON: [simultani prevod] Hvala, gospodine predsjedavajući.

4 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Molimo ustanite.

5 ... Sjednica završena u 19.01h.

6 Nastavak zakazan za srijedu,

7 18.02.2009. u 14.15h.

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

utorak, 17.02.2009.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudske postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.